

AACA donor wall unveiled



Hosts and guests of honor (left to right): AACA Executive Director Chau-ming Lee, Suffolk County District Attorney Daniel Conley, Tufts Medical Center Director of Community Health Programs Sherry Dong, President of AACA Board of Directors Mary Chin, State Street Corporation Vice President Joseph McGrail, Jr., Billy Chin, Chinatown Trust Fund Chairman William Moy, Paul Chan and Taipei Economic and Cultural Office in Boston Director-General Kuo-tung Yang. Photo by Yue Liu.

By Cody Yiu

The Asian American Civic Association (AACA) held a donor wall dedication ceremony on December 8 to honor the major donors who helped procure the agency's new permanent home on 87 Tyler Street in Chinatown.

The ceremony attracted about 40 guests, many of whom are dedicated members of society and share the AACA's mission of empowering and educating immigrants in the Greater Boston area. The donor wall, titled the "Wall of Noble Thoughts," lists the names of dozens of individual and corporate donors. Among the guests of honor were Daniel Conley, Suffolk County District Attorney, Joseph McGrail, Jr., Vice President of State Street Corporation, William Moy, Chairman of Chinatown Trust Fund, and Sherry Dong, Tufts Medical Center Director of Community Health Programs.

Mary Chin, President of the AACA Board of Directors, in

her opening remark, noted the increased diversity among the AACA's clientele in recent years. "The AACA is now working with new immigrant groups, such as people from the Middle East and Africa. Since all of our programs are in English, people from all cultures and backgrounds may feel welcome here," Chin said.

The AACA prepares new immigrants to enter the workforce by offering English as a Second Language (ESL) and workforce development programs. On the fourth floor there is a classroom dedicated to State Street Foundation, whose generous donation paved way for the agency's workforce development programs.

Moy, a well-respected member of the Chinatown community, was the man behind the scene. Through Chinatown Trust's generous donation and his notable reputation in the community, Moy was able to locate land in Boston's Chinatown, a neighborhood where open lots

are scarce, to house the AACA.

As the guests toured the new building, many were impressed by the spacious and comfortable working and learning environment. "Without your contribution, we wouldn't be here today. Now we no longer have to move every few years. The building is truly a blessing," said Chau-ming Lee, Executive Director of the AACA.

The AACA moved to its current location from its former location on Tremont Street, in October, 2007. Buds and Blossoms, the agency's early childhood learning center due to open in spring of 2009, will occupy the ground floor. ESL and workforce development classrooms are located on the fourth floor, and the Multi-Service Center, which offers immigration and social services, and other office spaces are located on the fifth floor.

The AACA shares the new building with Kwong Kow Chinese School, which occupies the first through the third floor.

Ho, Ho, Ho, Santa Comes to Chinatown

On December 7, Boston Mayor Menino and Santa Clause boarded the Enchanted Trolley in Chinatown's Phillip Square, between Harrison Avenue and Essex Avenue. The holiday cheer also included Christmas tree lighting lion dance, martial arts performance and face painting. Children greeted Santa in excitement.

Photo Courtesy of Boston Mayor's Office.



華美福利會新會址 捐款牆揭幕



捐款牆揭幕儀式(左至右): 塔芙茨醫療中心社區健康專案負責人曾雪清、道富基金會副總裁Joseph McGrail Jr.、華美福利會執行主任李秋明。(劉玥攝)



捐款牆被命名為「睿智之牆(Wall of Noble Thoughts)」。(劉玥攝)

【本報訊】華美福利會(AACA)於11月8日在新會址舉行了捐款牆揭幕儀式，感謝各界對其設置永久會址的襄助。典禮邀請了一些捐款機構代表及個人出席，包括道富基金會(State Street Foundation)、華埠信託基金、塔芙茨醫療中心等主要捐助機構皆派代表參加。多位華埠領袖與社區人士也到場祝賀。

華美福利會董事會主席陳美霞(Mary Chin)首先致詞感謝各界的襄助，使該會能擁有這個永久會址，能為亞裔以及更多不同族裔的新移民提供服務。陳美霞也表示，若無社區與企業的支持，華美福利會與中華廣教學校共同使用的「華埠社區教育中心」大樓就無法落成。薩福克郡檢察官Daniel Conley、道富基金會(State Street Foundation)副總裁Joseph McGrail Jr.、中國城信託基金主席陳灼鑒(William Moy)與塔芙茨醫療中心社區健康專案負責人曾雪清。

來賓致詞完畢後接著是捐款牆揭幕儀式。華美福利社在大樓五樓入口牆上，製作兩塊壓克力板，上面寫滿百餘位主要贊助企

業、機構、家族與個人的名稱，作為永久紀念。捐款等級分為牡丹、蘭花、劍蘭、菊花、蓮花、櫻花及橙花等，捐款金額最高的為牡丹級贊助者道富基金會之60萬元。

捐款牆被命名為「睿智之牆(Wall of Noble Thoughts)」，牆上總列出了超過160位以上的捐款機構或個人名單，並依照捐款數額多寡分級，以花朵名稱為不同級別命名。捐款最多的是道富基金會(60萬美元)，單獨列在牡丹花級別；其次則是蘭花級(捐款額為10萬-60萬以下)的九個機構或個人，其中包括中國城信託基金與塔芙茨醫療中心；捐款少於10萬的機構或個人則依其金額分別列名於劍蘭、菊、櫻桃與橙等花朵級別。

波士頓華埠泰勒街87號的華美福利會新會址，是為了提供該會和廣教學校做為永久會址而興建的新大樓。大樓的建築費用總額為1,300萬美元，高六層，總面積約4萬1千平方尺。經過各界人士六年的推動，終於在2006年8月開始興建。華美福利會於2007年10月底遷入新會址。

News in Brief

Boston City Council voted to extend bilingual ballots

Boston City Council held a public hearing on the newly filed Home Rule Petition to extend Chinese and Vietnamese bilingual ballots on December 15, 2008. The petition was filed at the December 10th City Council meeting by City Councilors Sam Yoon, Ross, John R. Connolly, Bill Linchan, and Stephen J. Murphy. The City Council voted unanimously on December 17 to extend fully bilingual ballots to Asian American voters in the city.

Under legislation that expires this month, Boston provides bilingual ballots for Chinese and Vietnamese-speaking voters following a 2005 agreement with the Justice Department's civil rights division. In 2005, the US Department of Justice filed a lawsuit against the City of Boston for violating the Voting Rights Act based, in part, on allegations that city poll workers were interfering with voters who spoke little or no English. The city reached a settlement agreement which called for the city to translate ballots into Chinese and Vietnamese.

Wilkerson arraigned in Boston

Dianne Wilkerson, who formerly represented the Second Suffolk district, which includes Boston Chinatown, was arraigned on December 8 following an indictment on corruption charges that could lead to incarceration. Wilkerson pleaded not guilty and is due back in court on Jan. 22.

Wilkerson was arrested in October, 2008 and charged with eight counts of attempted extortion. The federal authorities accused her of taking \$23,500 in bribes in exchange for political favors.

They also released surveillance photos of Wilkerson allegedly stuffing money under her shirt and into her bra during the transactions that often took place at restaurants. Three weeks after her arrest, Wilkerson was indicted. Each charge carries a maximum penalty of up to 20 years in prison and a \$250,000 fine.

Silver line may lose federal funding

The Boston Globe reported on December 11 that the MBTA's proposed \$1.5 billion Silver Line tunnel under downtown Boston is in immediate danger of losing federal backing because of the transit agency's weak financial

condition, say sources briefed on the decision.

The Federal Transit Administration has told the Massachusetts Bay Transportation Authority that it plans to officially downgrade the final section of the Silver Line, a 1.1-mile bus connector that would allow riders to travel on the line from Roxbury to Logan International Airport, the sources said. While lauded by city and state officials as a crucial transit link, the project has been criticized by some as a "little dig" because of its growing price tag and potential for downtown disruption.

Carol R. Johnson named Superintendent of the Year

The National Alliance of Black School Educators (NABSE) recently honored Boston Public Schools (BPS) Superintendent Carol R. Johnson with its Joseph E. Hill Superintendent of the Year Award. Dr. Johnson was recognized at the 36th annual NABSE conference, held last month in Atlanta.

The Joseph E. Hill Superintendent of the Year Award is given annually to a superintendent who has demonstrated a quality of leadership that resulted in significant positive outcomes for student achievement.

Johnson has been Su-

perintendent of the Boston Public Schools since August 2007. During her first year, Johnson presented her Acceleration Agenda, a set of recommendations to improve the academic achievement of all students and to strengthen operations to support the academic priorities of the district.

Quincy Mayor announced \$2 million in budget cuts

The Patriot Ledger reported on December 10 that Quincy Mayor Thomas Koch has agreed to lop \$2 million off his budget plan to help soften the blow of one of the largest property tax increases in recent memory.

Quincy City councilors, however, refused to authorize the tax increase, saying the mayor needs to work with them to look at city spending. The budget cuts will mean that taxes on the average home assessed at \$347,200 will go up by \$534, instead of by \$582 as originally proposed.

House Speaker Salvatore DiMasi announced he plans to introduce legislation to allow cities and towns to join the state-run plan without union approval.

Malden schools anticipate computer upgrade

The Malden Observer reported on December 4 that schools in Malden will soon be receiving new computers after City Council members voted Tuesday night to borrow \$750,000 under Chanell 44 for capital improvement needs in a number of departments.

HOPE at UMass Boston

University of Massachusetts Boston hosted an event called HOPE on December 8. Led by Professor Shirley Tang, her students from her Race, Class and Gender course had an open discussion about the issues surrounding race, class, and gender.

Student Tommy Foley's monologue recounted series of conversations he had in the past and told the story of his friend's transition from female to male.

ChuYu Huang, a student, revealed stories about the way people made fun of her "non-English" name. She had considered changing her name due to the teasing, but in Chinese culture it is regarded as "a very good name." This has encouraged her to keep it. (Reported by Yasuhito Yamamoto)

SAMPAN

A Publication of the AACA

www.sampan.org

87 TYLER STREET

BOSTON, MA 02111

TEL: (617) 426-9492

FAX: (617) 482-2316

Editor: Cody Yiu
editor@sampan.org

English Section:

Contributors: Cody Yiu (News), Anna Tse (News), Michael Tow (Finances), Samuel Tsoi (News), Yasuhito Yamamoto (News), Megan Whitmore (Health), Alexander Pavoll (Health), Steven Chin (Op-Ed), Victor Ng (Op-Ed), Rand Holman (Op-Ed), Keith A. Pabian (Op-Ed), Todd Lee (Review)

Copy-Editors: Jessica Man, Cody Yiu

Chinese Section:

Reporters: Yue Liu

Translation:
Gong Quan Chen, Anna Tse,
Ying Xian Lu, Keke Xu

Layout: Yu-Ting Liu,
Cody Yiu

Marketing and Advertising:

Marketing Manager, Ad seller and designer:

Yu-Ting Liu
ads@sampan.org

Marketing Assistant:
April Yu

Sampan is New England's only biweekly bilingual English-Chinese newspaper. It is non-profit and nonpartisan. Founded in 1972, *Sampan* is published by the Asian American Civic Association. *Sampan* is distributed free in Chinatown and the Greater Boston area. All donations to the publication are tax deductible. Subscription: \$60/year (1st class mail).



Roxbury Community College



“Biotech is a hot industry in the Boston area, and I knew I wanted to be a part of it. Thanks to RCC's Biotechnology program, I now have a career in the Biotechnology field!”

Gateway
to the Dream

Roxbury Community College
1234 Columbus Avenue
Roxbury Crossing, MA 02120

Classes Begin
January 20, 2009

Apply Today
617.541.5310

www.rcc.mass.edu

Leave your mark.

Millennium: The Takeda Oncology Company is focused on developing breakthrough treatments in the area of oncology that make a real difference in patients' lives. We encourage innovation and seek results through collaboration. If you're looking for a dynamic environment where respect and excellence are core values, discover the possibilities for your career at, www.millennium.com

- Clinical Operations
- Clinical Data Management
- Regulatory Affairs
- Analytical Development
- Medical Affairs – Medical Science Liaisons
- Quality Assurance
- Quality Control



We are an equal opportunity employer committed to discovering the individual in everyone.

 
MILLENNIUM
THE TAKEDA ONCOLOGY COMPANY

Chinatown News

Sound banking in a shaky economy

By Samuel Tsoi

On December 15, the United Commercial Bank (UCB) held a press conference in Chinatown to discuss its views on the economy and announce the rollout of a new mortgage product.

"In these days when banks are closing left and right, and the financial industry is laying-off thousands of workers, UCB is actually thriving," said Brandon Vo, Quincy Branch Manager.

UCB is nation-wide bank serving many Asian American communities, based in San Francisco, California, with Chinese-speaking branches in Chinatown, Allston, and Quincy after acquiring the Asian American Bank in 2005. Regional Director Raymond Tung described the bank's status, and introduced several new financial products, including the "Signature Homeowner Package," designed to provide the necessary financial tools toward an owner-occupied residence when home prices are relatively low, such as fixed-rate mortgages, low fees and access to other personal banking products.

Tung spoke about the current economic downturn, the sluggish credit market, and the bank's voluntary participation in the U.S. Department of Treasury's Capital Purchasing Program, part of the Troubled Assets Relief Program. The Treasury recently approved a \$298 million capital injection for UCB as part of an effort to encourage healthy financial institutions to build capital to increase the flow of financing to U.S. businesses and consumers. "This is not a bailout," Tung said, "but it is a reflection on the stability of UCB." The bank is one of twenty-plus other national banks which met the rigorous criteria required by the Treasury including an examination of the risk-level of the bank's capital.

One of the main factors attributing to UCB's health during one of the most severe economic downturns in America is its sound lending and investment practices. The key culprit of the current credit crisis is the sub-prime mortgage products which banks carelessly administered to people with questionable credit and spread their risks into other facets of finance, consequently propelling a dangerous housing bubble and infecting the financial system, actions which UCB did not implement to its borrowers and its portfolio. "We do not need to change our lending policy," Tung affirmed, "because we stood on our principles and we are well-capitalized."

On the backbone of its fiscal well-being, UCB is also positioning itself to exercise its strength in maintaining trust with the Asian American communities, and plans to expand its operations at a time of economic contraction. "When I knock on doors to introduce the bank to the neighbors, they usually have not heard of UCB, but when they see a familiar face who speak their language, there is an instant bond - this is important in customer relations, especially in banking," said Vo, a Vietnamese American with extensive experiences in large-scale banking and its culture. The branch manager recognizes the bank's unique competitive edge in its local approach, the demographic it targets and its outreach potential to groups such as the Vietnamese, Indians, as well as mainstream clients. "The Vietnamese market in Dorchester is virtually untapped, and they do not have a local bank such as UCB for them to gain the dependable access to a wide-range of financial services catering to their linguistic and cultural needs," said Vo, who eagerly hopes to expand to those markets and serve more customers.

The Chinatown Coalition December meeting highlights



By Anna Tse

On December 11, more than a dozen Chinatown community leaders attended the monthly meeting of The Chinatown Coalition (TCC) at Boston Chinatown Neighborhood Center. The meeting addressed Tufts University's master plan updates and the ongoing Chinese American Women exhibition at Harvard University.

Tufts University Institutional Health Sciences Campus master plan updates-Tufts will continue its ongoing maintenance projects to ensure that its facilities meet the standards of first-rate health sciences educational institutions. Upgrades include renovation of interior space in South Cove and updating laboratory space in the M&V Building.

The Schlesinger Library at the Radcliffe Institute for Advanced Study at Harvard University is hosting an exhibition titled From Exclusion to Empowerment: Chinese American Women in New England, which runs from Friday, October 17, 2008, to Friday, March 6, 2009. A reception—including a lecture by Jennie Chin Hansen, president of the American Association of Retired Persons (AARP)—is scheduled for Monday, December 1, at 4 p.m. in the Radcliffe Gymnasium, 10 Garden Street, Cambridge, Massachusetts.

The exhibition features women interviewed for the Schlesinger Library's Chinese American Women Oral History Project, cosponsored by the Chinese

American Historical Society of New England. The oral history project participants include factory workers, restaurant owners, Harvard faculty and civil servants. The exhibition also showcases such figures as Anna Chennault, the well-known journalist and former advisor to the US government on Chinese issues, who gave her personal papers to the Schlesinger Library in 2005. Displaying interview excerpts, photographs and artifacts, such as a traditional dress, mah-jongg tiles and a moon cake mold, the exhibition weaves a historical narrative of Chinese American women in New England.

For more information about this exhibition and its reception, please visit www.radcliffe.edu or call 617-495-8647. Members of the media should call 617-495-8608.

ADVERTISE WITH SAMPAN, WITH THE LOWEST RATE WE CAN OFFER, YOU WON'T SPEND MORE THAN \$3 PER DAY. NOW, PRESENT THIS COUPON AND TAKE AN ADDITIONAL \$5 OFF!
登廣告最低費用一天不到三塊錢, 使用此折價券再減價五塊錢!

\$5 OFF

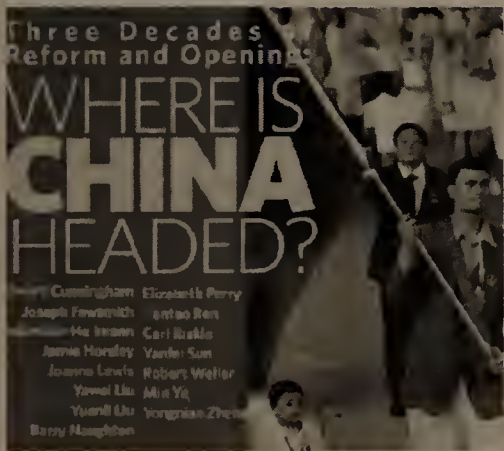
Expires 12/31/08.
優惠於2008年
12月31日星期三截止

一年一度的農曆新年又到了, 農曆新年前在牆板
登廣告免翻譯費!

One coupon per customer. Coupons cannot be sold, transferred, or duplicated. Not valid for cash value.

Boston News

Where is China Headed?



By Yasuhito Yamamoto

On Dec. 8 Boston University's Frederick S. Pardee Center for the Study of the Longer-Range hosted a conference titled "Three Decades of Reform and Opening: Where is China Headed?" The conference presented topics on China's future. The day was divided into four panels. Politics and Social Order were held in the morning. Economic Decision-Making and Systemic Constraints were offered in the afternoon.

Fourteen internationally known scholars were invited. Stapleton Roy, former U.S. Ambassador to Singapore, China and Indonesia, delivered the keynote speech. Yongnian Zheng, head of the East Asian Institute at the National University of Singapore, had a discussion named, "China's Central-local Relations: How

They Constrain Political Changes?" Min Ye, a Boston University assistant professor in International Relations presented her topic, "How China Joined the Capitalist World through Foreign Direct Investment? Social Network Approach to China's Economic Reform."

Carl Riskin, a distinguished professor of Economics at Queens College in New York City, offered his insight on the issue of urban and rural gap in his presentation, "Income Inequality." Riskin argued that the gap could be smaller than the existing statistic by making a price adjustment between the urban and rural regions, and by moving rural migrants into urban areas. After presenting on China's healthcare system, the founding director of the Harvard School of Public Health China Initiative, Yuanli Liu received a question from a student asking what he thinks about the smoking situation in China, where almost everyone smokes. Liu regretfully admitted that even the head of the Chinese Ministry of Health is a heavy smoker. He suggested a proper education and an increase on cigarette tax could reduce the number of smokers.

In addition to these topics, various issues such as China's energy sector, the dynamics of religious growth and change in China, and the challenge of maintaining a one-party state were discussed. Each presenter's paper was provided at the conference and will later be edited into a book.

A Candlelight Vigil for Mumbai



The Asian American Commission of the Commonwealth of Massachusetts, Boston Mayor Thomas M. Menino and Boston City Councilor Sam Yoon hosted a Candlelight Vigil on Thursday, December 4 at City Hall Plaza to support those who suffered in the recent Mumbai attacks and to counter those who seek to spread hate, violence and division.

The November 2008 Mumbai attacks

were a series of coordinated terrorist attacks across Mumbai, India's financial capital and its largest city. The attacks, carried out by armed men using automatic weapons and grenades, began on 26 November 2008 and ended on 29 November 2008. At least 173 people were killed and at least 308 were injured in the attacks. Photo Courtesy of Boston Councilor Sam Yoon's Office.

Quincy News/Op–Ed

Welcome to a world of firsts The shutdown of the Chung Yee School

By Rand Holman

I was invited by the Sampan to write about the shutdown of the Chung Yee School in Quincy. Never someone to shy away from expressing an opinion, I thought, very cool. But then it occurred to me that this blue-eyed white guy, me, was being asked to write about something involving a culture he truly knew little about, an event that, as reported in the media, involved some alleged school behaviors that seemed normal to some Asian-American parents, very not normal to others, and a Quincy Police Department very appropriately taking the time to investigate all such allegations thoroughly.

So, as part of my early research into these alleged incidents, I turned to a number of friends whom I thought would know far more about traditional Chinese education and cultural behavior than I . . . and of course, they also happen to be Chinese-Americans.

Anyway, back and forth they went with significant disagreement between generations as to what constituted (the allegations of) physical abuse as defined by law versus what may have been considered, once again, a normal part or behavior of traditional Chinese education and cultural behavior.

But before we go on, maybe we should review what may or may not have happened as alleged at The Chung Yee School in Quincy.

Primarily reported by The Patriot Ledger back on Dec. 4th, (including a posted YouTube video interview with the Rental Manager of The Knights of Columbus hall in North Quincy, the current home for the school), The Chung Yee School had been shut down, with the paper quoting the QPD that the closure was because of the school's either non-existent or insufficient licensing.

Unfortunately, there was also a terrible undercurrent in that story as well - - - the school was being investigated for mul-

tiplied allegations of child abuse . . but as to which type of abuse alleged, no one yet knew for certain.

Unfortunately as well, only two Patriot Ledger news pieces (12/04 and 12/11/08) along with a WCVB-TV web brief (12/05/08) were the only published sources on this story that we could find, and reports were that the QPD was neither clarifying nor identifying the type of abuse alleged - nor have the statements from the accusers been released.

But after reading all of the comments posted on The Patriot Ledger's page where the stories ran, before anyone rushes to judgment, jury and executioner themselves against The Chung Yee School, remember that we're dealing with the laws of the United States and not those of China, and someone is innocent in this country until proven guilty. And since no official charges have been filed as of this writing, everyone should just cool down and wait for the officials to complete their investigation.

In the meantime, and although it may be anathema to some, let's try to think like a Defense Attorney and seriously consider the kind of abuse alleged, the circumstances and maybe even how this was reported to the authorities.

LOST in TRANSLATION

Is that possible? Could the children who made these statements (allegations?) to their public school teachers been unintentionally misinterpreted by those teachers - who then reported it as abuse through their filters, through the prisms of their own interpretations?

If such was the case and in fairness to those teachers, they have become increasingly responsible for and required to report to the proper authorities when any child expresses even a hint of any kind of abuse.

But as a teacher of some college students who only knew English as their second language, I've experienced significant misinterpretations of words or phrases be-

tween our respective languages, so I can't help but wonder if there was a first-time, unintended clash between cultures in this story that may - - - or may not - - - have crossed the legal line?

CORPORAL PUNISHMENT

Let's now assume that the child abuse allegation is actually physical abuse as some discussions have been speculating and which was both mentioned and demonstrated by the school's Rental Manager (The Knights of Columbus Hall) in a video interview (as posted by The Patriot Ledger on YouTube) where he defended the school.

Last I personally experienced corporal punishment was long-ago in the 8th Grade from a British-born, Oxford-educated, Gauloises chain-smoking English teacher who chose to smack us guys in the backs of our heads when we were behaving like the juvenile morons we were - or more accurately, when we weren't living up to our smarts potential. Believe it or not, each of us actually sought that attention as a very cool sign of approval from someone we liked and greatly respected.

*** Sidebar FYI, my parents surprised me today by saying they were asked to sign a release back then that only authorized my school's Headmaster (no one else) to uh, smack me for cause. ***

Anyway, remember those Chinese-American friends I mentioned earlier? One of the mothers, who's around my age, told me that while in China as a young girl, if she hadn't learned or recited properly, she was told to open her palms to then receive some painful, stinging hand-slaps.

Her words:

If I didn't recite my lesson properly, I was ordered to put my hands out and they smacked me really hard with a ruler and it hurt, but I learned my lessons after that and look how I turned out. I'm OK, that didn't hurt me, it helped!

But her son, a not-yet-thirty-year-old new father of twins, disagreed.

Well, no matter, because physical abuse and Corporal Punishment are both illegal in the State of Massachusetts (Patriot Ledger, 12/11/08):

State law prohibits corporal punishment in schools, but school personnel may use "reasonable force" to protect themselves or others from an assault by a pupil.

CLOSING ARGUMENTS: The first of its kind
Looks like we've come full circle, my first

article and my first Op-Ed for Sampan - - - and this case, possibly the first of its kind in Massachusetts.

If the alleged offenses are indeed physical abuse allegations as defined by State Statutes on Corporal Punishment in schools, would a Defense Attorney argue whether the laws banning corporal punishment clearly enough indicate that both intent to inflict a punishment and the degree of force used are the prime determiners of physical abuse - or is the mere touch and a reprimand sufficiently clear as illegal corporal punishment?

The bottom line is that state and federal laws trump cultural traditions every time, but, again, in this case, and for the sake of all of the children at The Chung Yee School, since we still don't know if any laws have even been broken, whaddaya say we just not offer any absolute opinions of our own until all the facts are in?

Those are my thoughts. What are yours?

P.S. - If the reports are true about the alleged lack of a license, how did a school, how did any business survive for more than ten years without someone, a parent, a landlord, a city official, an inspector, his lawyer, his accountant, someone asking to see a license or telling Headmaster Harry Kwan that he needed a license to operate a school in Massachusetts? © R. Holman

— 一 舫 —

萬事如意

THE CHINESE
NEW YEAR
SPECIAL ISSUE
is coming on
January 16th, 2009

Call: 617.426.9492 x206
Email: ads@sampan.org

New taxes in Quincy

By Victor Ng

As of December 15, 2008, there are still discussions about the proposed rise in the property tax rate at the City Council meetings. Did you know there will be a rise in our property taxes of almost 15%, this year (the average \$347K home will pay an extra \$582)? That will affect 49% of the 40,000 households in Quincy, because they are owner occupied. Our Water and Sewer Bills will see an increase these coming years also. We are going to "right the ship" and pay off as much debt that the City owes by taking as much as they can from its residents this year as opposed to spreading it over many years. There will be a proposed cut of budget spending by \$2 million; some of it will come from public schools budget which accounts for 35% out from the current \$231 million 2008-2009 City Budget. Along with Education, Quincy spends their budget on Quincy Employee Insurance (18%), Police (9%), Fire (8%), Retirement Pension (8%) and Debt Services (5%). You can be the judge on how much the residents benefit from these services.

In this great land of the United States of America, we have two things we can always expect: death and taxes. Our government creates programs and maintains infrastructures that help sustain a normal quality of life. We have a quality of life with running, drinkable water, accessible electricity, public servants, court systems and decision makers. We have

a system that takes care of all 304 million people (July 2008 est.) It seems like many Americans take it for granted that these services are available for us to use; Public Transportation, Libraries, Schools, Waste Management, Public Areas. Now we know how who pays for it.

During the 2008 State Elections, there was a ballot question about the State Personal Income Tax. Ballot Question 1 proposed to reduce the state personal income tax rate from 5.3% down to 2.65%, cutting \$12 billion from the State budget (40% of the MA's Budget). This will eliminate funding for programs in schools, police, fire and emergency medical services, roads and bridge repairs, etc. There were many groups against such a proposal, accordingly 69% of the voters made their decision to go against this change, keeping the State taxes as is which is still below the national average.

Taxes are important to the community it serves. In Quincy, we have steady increases in our property taxes but have never faced such a large increase. Do you feel like the property taxes we pay as Quincy residents are worth the money? Are the roads better than average, are the schools well kept, are the streets safe? Many interests groups who make the loudest noise get the largest budgets to spend. Are the Asian residents making enough noise in Quincy? Or do we have to start making demands sometime soon?

South Shore Calendar

Quincy Asian American Advisory Committee to the Mayor- Next meeting to be held on Saturday, Dec 20, 2008, 10:00am at North Quincy Community Center, 381 Hancock St., N. Quincy (next to the N. Quincy Thomas Crane Library). For more info, please visit <http://www.quincyasian.org/>

South Shore Natural Science Center- 48 Jacobs Lane, Norwell. Outdoor walking trails; EcoZone, an interactive live animal exhibits with fish, turtles, and bullfrog; critter corner; feed the animals and meet an animal. Hours: 9:30 a.m.-4:30 p.m. Mon.-Sat. \$5, \$3 children/seniors. 781-659-2559, www.ssnsc.org.

United States Naval Shipbuilding Museum, USS Salem – 739 Washington St., Quincy. Tours of the world's only preserved Heavy Cruiser. Exhibits: U.S. Navy Cruiser Sailors Memorial Room, USS Salem Memorial Room, USS Newport News Memorial Room. U.S. Navy Seals exhibit. 10 a.m.-4 p.m. Sat.-Sun. \$5, \$4 seniors, children ages 4-12. 617-479-7900, www.uss-salem.org.

Christine's Comedy Cafe – Colonial Restaurant, 39 Main St., Plymouth. 8 p.m. Dec. 31, Christine Hurley, Tommy Dunham, Greg Murphy, Alicia Love. \$50, with dinner, champagne toast. 508-747-7100.

Dick Doherty's Beantown Comedy Es-

cape- Holiday Inn, Route 28, Randolph. 8:30 p.m. Dec. 13, Myq Kaplan, Joe Wong, John Porch. \$20 per show. 800-401-2221, www.dickdoherty.com.

South Shore Art Center – 119 Ripley Road, Cohasset. Bancroft Gallery: Through Dec. 31, National Drawing Show. Hours: 10 a.m.-4 p.m. Mon.-Sat.; noon-4 p.m. Sun. 781-383-2787, www.ssac.org.

Marshfield holiday book sale - Through Jan. 3, Clift Rodgers Library. Open house with refreshments, Dec. 13. For more information, 781-834-4597.

Polar Express - The Boys and Girls Club of Marshfield is looking for sponsors to send children to the club's Polar Express event on Dec. 20. Tickets for the event, a magical train ride, are \$20. To sponsor a child, visit MarshfieldPolarExpress.com and click on "Become a Polar Express Sponsor" or call Shawn Costa at the Boys and Girls Club at 781-834-2582.

Carver Festival of Lights - Through Jan. 4, Edaville USA, Route 58. Seven million lights, holiday activities, daily visits by Santa Claus, family fun park, rides on the narrow-gauge railroad in heated passenger cars. Fireworks every Friday in December.

Health

Falls and Fall Prevention

Winter Advisory: We will be seeing beautiful sights of snow outside of our windows very soon, but with the colder weather and moisture comes slippery patches of ice as well. We are all at risk for falling. These are some tips to help you stay on your feet and prevent falls.

- Wear the proper foot gear:
- Choose shoes with rubber soles for traction.
- Avoid plastic and leather soles, and shoes with high heels.
- When walking on slippery surfaces, follow these recommendations to maintain your balance:
 - Take shorter, smaller steps.
 - Do not raise your feet high off the ground.
 - Keep your center of balance low by bending your knees slightly and stepping down with your entire foot instead of the heel first.
 - Test any potentially slippery area by putting a foot down lightly and scraping the surface.
 - Keep both hands free for balance, rather than in your pockets.
 - Hold onto handrails when using stairs.
 - Avoid carrying too much on stairways and make sure you can see your footing.
 - Keep walkways clear of debris, water, ice and slippery materials.

- Remove snow and water from footwear to prevent creating wet slippery conditions indoors.
 - Use door mats to dry your shoes when entering a building.
 - Use your best judgment when walking on sidewalks. It is safer to walk on the sidewalk than to climb over snow banks. A grassy area next to a snow covered sidewalk may provide more traction than a sidewalk covered with ice.
 - Take time to plan your route. Walk along main streets where the sidewalks tend to be cleared of snow and ice first, rather than taking smaller side streets to reach your destination.
 - If there is snow or ice outside, stay inside until the weather conditions improve if possible. If you are in a situation where and you start to fall, try to reduce your potential injury from falling by:
 - Rolling with the fall – Try to twist and roll backwards, rather than falling forward.
 - Relaxing as much as possible when you begin to fall – this is safer than stiffening your body.
 - Protecting your body instead of what you are carrying. Throw what you are carrying out of the way when you feel yourself start to fall.
- Year Round Tips for Seniors: According to the

National Safety Council, falls are the leading cause of injury deaths for people age 65 and older. At a congressional meeting on falls among the elderly earlier this year, AARP President Jennie Chin Hansen noted that “each year, one in three Americans 65 and older falls and nearly 16,000 die from complications from a fall.”

If you are an older adult, the following tips may help you avoid injury from falls:

- Stay active and exercise regularly. Exercises such as walking and Tai Chi are recommended for improving balance and strength.
- Review and manage medications that affect balance, vision, and perception with a health care professional.
- Get an annual eye exam and bone mass density screening.
- Wear eyeglasses with the correct prescription as recommended by your physician.
- Use assistive devices such as a cane or walker. Common household items, such as an umbrella, should not be used as a substitute for an assistive device to help with walking.
- Make your home safer: ensure good lighting, add contrast markings to stairs, install railings and grab bars in bathrooms and stairways, remove throw

rugs, and pick up clutter in walking areas.

- Eat regular meals with proper nutrition, including foods rich with calcium and vitamin D to prevent and manage osteoporosis.

If you have noticed a recent decline in your balance or you have had recent episodes of falls, talk to your doctor about a possible referral to a physical therapist to address your balance problems.

For a physical therapy balance evaluation, you may contact Tufts Medical Center’s Outpatient Physical Therapy Clinic at 617-636-5632 to make an appointment, or consult with your primary care physician. Other services include evaluation and treatment of: back and neck pain, arm and shoulder pain, leg and knee pain, foot and ankle injuries, sports injuries, work injuries, post-surgical conditions, personal and auto injuries, arthritic pain, and orthopedic injuries.

About the Authors:

Megan Whitmore, MPT, Senior Physical Therapist at Tufts Medical Center, Outpatient Physical Therapy Clinic;

Alexander Pavoll, Injury Prevention Coordinator at Tufts Medical Center

Article funded through Asian Health Initiative of Tufts Medical Center

Children

Children of Hangzhou: Connecting with China
Thru Sun/Jan. 4 At the Boston Children’s Museum, 300 Congress St., Boston.

This exhibition is devoted to expanding knowledge, understanding and appreciation of contemporary China through life in Boston’s Sister City, Hangzhou. Hours: Daily 10:00 am-5:00 pm & Fri until 9:00 pm Admission: \$8 children (2-15) & senior citizens; \$10 adults; \$2 on year-old; free for infants (under 1) & Museum members; and \$1 all visitors on Fri 5:00-9:00 pm. For info, call (617)426-6500 or visit: www.bostonchildrensmuseum.org/china.

Fetch! With Ruff Ruffman
Open Casting Call - Children Ages 10-14-Sat/Jan 10 & Sun/Jan 11 (Sat/Jan 17 Snow Date)
Maura Tighe Casting is handling the auditions for this PBS children’s educational reit show, produced by WGBH in Boston; www.pbskids.org/fetch. To audition, you must schedule an appointment, but you do not have to have any acting experience. For info, call (617)424-6805, email: info@mauratighe.com or visit: www.mauratighe.com.



With SAMPAN, more than 40,000 people could read your ad today in the Greater Boston Area.

Call 617-426-9492 x206 Email: ads@sampan.org

South Shore Housing

Is currently accepting applications for USDA funded family and accessible housing complex in Kingston – Kingston Pines Apartments – 1, 2 & 3 bedrooms. Applications will be accepted on a continuing basis for all units.



Call 781-422-4267



Affordable Housing Lottery

63 NEW AFFORDABLE APARTMENTS

1BRs @ \$1,003/mo • 2BRs @ \$1,188/mo

Rent does not include any utilities except water and sewer.

Lodge at Foxborough features 250 residences, 63 of which will be leased at affordable prices to households with incomes below 80% of the area median income. Affordable units will become available in March and continue coming online throughout spring.

Maximum Income Limits for Households

1 Person - \$46,300	2 Person - \$52,950
3 Person - \$59,550	4 Person - \$66,150

PUBLIC INFORMATION WORKSHOP to be held January 20th at 7PM in the McGinty Room of the Public Safety Building at 8 Chestnut Street.

Completed applications are due by February 16th, 2009.

Lottery to be held February 25th at 7PM in the McGinty Room of the Public Safety Building.

For lottery information and applications visit www.s-e-b.com/lottery or call 617.782.6900 and leave a message. Applications will be available at Foxboro Public Library and The Planning Department in Town Hall.

508.698.3699

400 Foxborough Blvd. • Foxborough, MA 02035
LodgeAtFoxborough.com

Affordable Housing Opportunity

FIRST COME FIRST SERVE

MERRY VILLAGE

Town of Duxbury



First come first serve

BRAND NEW	MAXIMUM HOUSEHOLD INCOME
Single Family Homes	3 Person Family - \$59,550
2-bedroom • 2 1/2 baths	4 Person Family - \$66,150
1 car garage • \$175,000	

• LOW Mortgage Rates for Qualified Buyers
• Down Payment as LOW as 1.5%



Applications available at:
www.Delphicassociates.com
www.CHAPA.org
www.MassAffordablehomes.org



Delphic Associates, LLC-508-994-4100-Susan

Finances

Year End Tax Strategies

By Michael C. Tow

It’s almost time to say goodbye to 2008, but before you pack it in for the year there are some important year end tax strategies you may be able to take advantage of. Remember good tax planning can help you where it counts...in your wallet.

I have invited Todd Ellis a CPA at DiCicco, Gulman & Company LLP to give us a few tax tips we can do before year end. Here are some of Todd’s tips:

Offset your Gains.
The stock market has had a terrible year. However don’t make the year worse by having to pay unnecessary capital gains. If you have capital gains from asset sales or mutual fund distributions, it may be beneficial to sell some of the “losing” stocks in your portfolio, thereby negating the tax effect of the gains.

“Bunch” deductions. If you itemize your deductions, you deduct amounts that were paid before the year end. Therefore it can be beneficial to accelerate deductions into 2008, thereby maximizing the benefit for this year. For ex-

ample, you could pay your quarterly estimated state tax before December 31, 2008 to receive a deduction in 2008 rather than waiting until January 15, 2009. This accelerates the deduction into 2008. The same is true of real estate taxes, which generate an itemized deduction in the year paid. With real estate taxes, beware of potential alternative minimum tax (AMT) issues if you are subject to the AMT. Other deductions that can be “bunched” are non-reimbursed medical expenses, charitable contributions and miscellaneous itemized deductions.

Converting your traditional IRA to a Roth. Assuming you meet the requirements, a Roth can be more beneficial to you tax wise because unlike a traditional IRA, it is not subject to taxation when you take qualified distributions. The regulations allows for the conversion of traditional IRA’s to Roth IRA’s in certain circumstances. With the markets as low as they are, it might be an opportune time to convert your traditional IRA into a Roth IRA with minimal current tax and significant potential future benefits. In 2010,

the income restriction on conversions will be lifted so those over the limits will have to wait.

Take advantage of tax-free giving. If you would like to pass money to the next generation and are worried about gift and estate taxes, remember that you can give up to \$12,000 per person without tax effect. Therefore, in order to take advantage of the 2008 exclusion you must give by December 31, 2008.

Purchasing capital Assets. There are some very significant incentives to purchase capital assets during 2008 for a business. First, you can expense immediately up to \$200,000 of qualified capital property placed into service in 2008. Second, bonus depreciation is back. This allows a 50% write-off of qualified capital assets placed in service during the year. If your CAPEX plan calls for the purchase of major assets in early 2009, you might want to evaluate the possibility of buying prior to December 31, 2008.

Michael Tow, Certified Financial Planner, can be reached at 617-734-4400 or www.newbostonfinancial.com.

Submit articles to the SAMPAN

617.426.9492x208

editor@sampan.org

Op-Ed



By Steven Chin
Senior Pastor,
Boston Chinese
Evangelical Church
(BCEC)

With parents that immigrated from China, my family adopted Western traditions as well as kept Chinese traditions. We kept Chinese New Year customs like red envelopes containing money for the children. But we also embraced "American" traditions related to Christmas. My father and mother, who worked in a laundry and a sewing factory respectively, were not Christian. But we bought a Christmas tree every year, had candles in our windows, and sent out Christmas cards.

Growing up, I really loved Christmas. With festive lights, joyful music, colorful decorations, and, most of all, presents, Christmas made the cold winter so much fun. I even believed in Santa Claus for a while until I figured out there was no way he could fit in our apartment's exhaust pipe.

I really did not understand the true meaning of Christmas until adolescence when some neighbors of ours invited my brother and me to attend their church. I was curious about God, Christianity, the

The Meaning of Christmas

purpose of life, and life after death, subjects my parents never talked about. I continued to attend the church every week, learning more and more about Christianity and about what the Bible taught. Slowly my questions began to be answered.

I learned that Christmas was really about the birth of Jesus Christ. A lot of stuff has been added on to Christmas but this was the essence of Christmas. I learned that Jesus Christ was not just a famous person who did a lot of good things like George Washington or Martin Luther King. But that Jesus Christ was actually God, the creator of this universe, becoming a human being. No wonder so much was made of His birth.

The Bible teaches that the reason God became a man was to save us from our sins or all the wrong we have done. Up to that point as a young boy, I thought that, if there is life after death, then I should deserve to get into heaven because I was a pretty good kid. I did not get into trouble, and I did well in school. But the Bible taught that compared to a holy God, all of us fall short of His perfect standard. We do not love God and others as we should. In love, God's solution was for Jesus Christ to become a human being, live a perfect life, and die as a substitute for us. His rising from the dead showed He was indeed the savior. (The other big Chris-

tian holiday, Easter, commemorates this.)

After learning of these teaching about Christ from the Bible, I received God's gift to us like an undeserved present. It has resulted in a relationship with God that has changed my life. The peace, joy, and hope associated with Christmas were no longer nice words for the holidays, but actual blessings I have experienced in my relationship with the Christ of Christmas.

The following poem summarizes the importance of the person whose birth we celebrate at Christmas.

One Solitary Life

He was born in an obscure village, a child of a peasant woman.

He worked in a carpenter shop until He was thirty,

Then became an itinerant preacher.

He never wrote a book.

He never held an office.

He never did one thing that usually

accompanies greatness.

He had no credentials but Himself.

While still a young man, public opinion turned against Him.

His friends ran away.

One denied Him.

He went through the mockery of a trial.

He was nailed to a cross between two thieves.

His executioners gambled for His only piece of property - His coat.

He was laid in a borrowed grave.

Nineteen wide centuries have come and gone.

Today He is the centerpiece of the human race.

All the armies that ever marched,

All the navies that ever sailed,

All the parliaments that ever sat,
And all the kings that ever reigned put together,

have not affected the life of man upon this earth as powerfully as that
One Solitary Life.

~Author Unknown Public Domain

Book Review

The Snake Dance of Asian American Activism

by Michael Liu, Kim Geron and Tracy Lai

Reviewed by Todd Lee

The Snake Dance of Asian American Activism is an important book, and is essential reading for students of Asian American history, contemporary Asian American activists and anyone interested in the development and continuance of Asian American communities. There is a particular focus on Boston, alongside a handful of other cities. Local author Mike Liu of UMass Boston, Kim Geron and Tracy Lai have written a compelling, vital history of the Asian American Movement (AAM). Snake Dance also debunks many myths about that movement, leaving an historical analysis for this and future generation of activists and scholars to build upon and understand more deeply. The authors of Snake Dance attempt three goals. First, they seek to show that "the Asian American Movement's length, breadth, and effects were of a significantly greater magnitude than generally understood". Second, they argue that, "the AAM was grounded in a vision for structural change and not primarily an assertion for identity." Third, Liu, Geron and Lai state that "a social movement theory lens better assesses the AAM's significance than current narratives."

They cover over 70 years in their analysis of a movement they divide into distinct time periods. They begin with the little-known early history of Asian American activism, including trade union organizing of the 1930's. The authors examine the post World War II era through the 1960's - when Asian Americans began moving to the suburbs, professionalized and the influx of Asian immigrants began - that led to the birth of the AAM.

When the Vietnam war and Black Power movements politicized Asian American activists, it led to a period beginning in 1968, characterized by new ways of thinking and community building that challenged the oppressive structure of American society while also challenging the entrenched community leadership. The period from 1976 through 1982 saw the flowering of the mature movement, characterized by expanding and sophisticated work, especially in labor and among students, and weaknesses in in-fighting among competing political groups and focus on industrial labor. The period from 1983-1989, which included the Vincent Chin case and the Jesse Jackson for President campaigns - represented a time when the AAM grew in its sophistication, resources, effectiveness and national reach. Yet the focus of the movement narrowed and many organizations lost the sense of their connection to other aspects of the movement and

the unifying goal of fundamentally changing the structures of society.

The authors contend that movement eventually ebbed in the post 1990 period, due to a combination of factors. The collapse of socialism left the AAM without a credible alternative model. Meanwhile, the U.S.'s continuing momentum to right-wing politics, an Asian American population becoming more diversified ethnically and economically, and fragmentation of the community's infrastructure combined to undermine the unity of the movement. Despite its failure to resolve its essential goal of full equality, the AAM democratized our communities' leadership and politics, built up contemporary community infrastructure, increased the power of Asian American workers, and overcome our historic isolation, injecting Asian Americans more into the national and urban stages as a recognized constituency.

The women don't call this leadership training or use this kind of language, but that is what they were doing. They just do what has to be done, partly because it is for the children and out of practicality. One husband who didn't like his wife attending the meetings, and being so active locked her out of the house. Later on, she divorced him. The style of the prose and analysis of the book, also make it a compelling read. Liu, Geron and Lai, convey a sense of the urgency and optimism of the Movement. Of its early days, they write:

Similarly in other movement activities, Asian American activists organized with the same resourcefulness and passion, introducing new ideas, ideals, energy and creativity into many areas of the broad community and creating new relationships with a larger society. They addressed chronic problems and inequities, undeterred by the lack of institutional support, experience, or expertise. As a consequence, they created new community structure, Asian American studies programs, community services, grassroots organizations, and coalitions that persisted to address the problems and issues. The AAM refashioned their communities. The book posits the need for "a guiding, cohesive analysis to chart a new direction". Snake Dance challenges older activists to join younger activists so that the synthesis of our experiences and understandings can help rebuild the AAM and move our people forward. Its vibrant interpretation of our history is a valuable contribution to that continuing dance of activism in a rapidly changing world.

波士頓華人佈道會 BOSTON CHINESE EVANGELICAL CHURCH



English Worship Services

****9:15am**

Quincy Elementary School Auditorium
885 Washington Street, Boston

****11:00am**

Newton Campus

Cantonese Worship Services

****9:15am**

Newton Campus

****11:00am**

Chinatown Campus

****11:15am**

Quincy Elementary School Auditorium
885 Washington Street, Boston

Mandarin Worship Service

****9:15am**

Chinatown Campus

Chinatown Campus

249 Harrison Avenue
Boston, MA 02111
(617) 426-5711

Newton Campus

218 Walnut Street
Newton, MA 02460
(617) 243-0100

WWW.BCEC.NET

Programs for children, youth, students, couples, families, single adults, elderly, as well as ESL, Citizenship, and sports!

Affordable Yet Luxurious! Lynnfield Commons Apartments

*It's more than a location -
It's a Lynnfield Landmark.*



Brand New Apartment Homes Opening March 2009!

50 Apartments Reserved as affordable for those who qualify under these income limits:

Maximum Income Limits Apply

1 Person	\$46,300	3 Persons	\$59,550
2 Persons	\$52,950	4 Persons	\$66,150

Contemporary One Bedrooms and Two Bedrooms Available!

- *100% Smoke Free
- *Full Size Washer & Dryer
- *Spacious Floor Plans
- *Patio/Balcony
- *Swimming Pool
- *Fitness Center
- *Eco-Friendly Construction
- *One Pet Friendly Building
- *Clubhouse, WiFi, Game Room

Applications will be accepted by mail from December 22, 2008 to February 20, 2009

A lottery will be held on

**February 26, 2009, 10:00 am at the Leasing Center
375 Broadway Lynnfield, MA 01940 for qualified applicants.**



Please Call for Information or
Reasonable Accommodation at: 781-592-6800
TTY: 800-439-2370/Connect to Lynnfield Commons 781-849-0011



**Informational session will be held on
January 21, 2009, 6:30pm at the Leasing Center
375 Broadway Lynnfield, MA 01940**



www.LynnfieldCommons.com

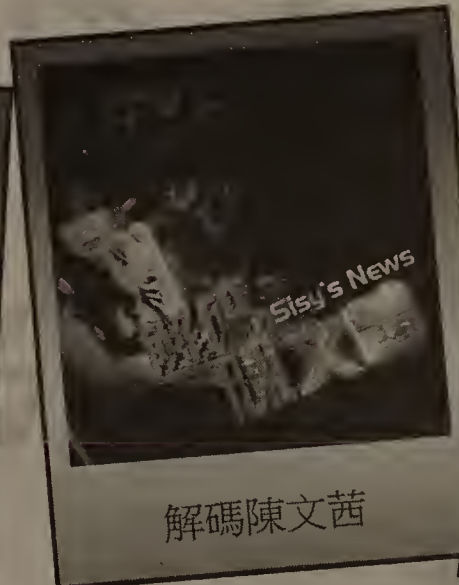
鳳凰衛視美洲台 鳳凰衛視資訊台 現在透過 **COMCAST** 全都收看得到!



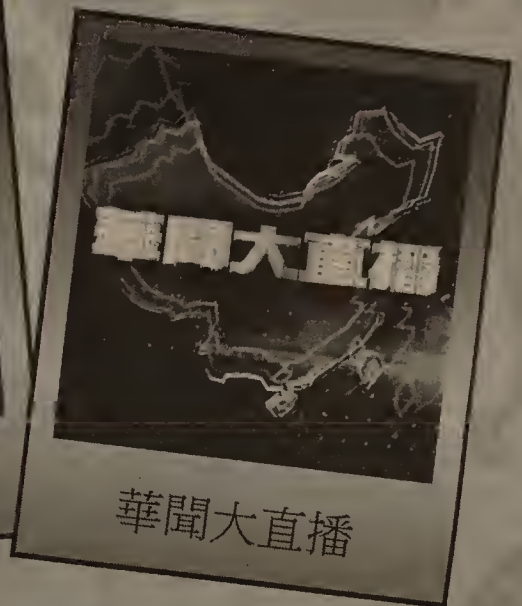
愛無悔



鏘鏘三人行



解碼陳文茜



華聞大直播

鳳凰衛視美洲台
Ch 699

鳳凰衛視資訊台
Ch 700

馬上致電 **Comcast** 即可收看
天龍套裝 (**Dragon Pack**), 包括



鳳凰衛視



資訊台



中天頻道



超級台

每月只要 **\$19.95**

(不包括有線電視的基本月費)

透過 **Comcast** 收看您喜歡的節目!
今天就訂購天龍套裝 (**Dragon Pack**)!

1-800-COMCAST (1-800-266-2278)
www.comcast.com/internationaltv

comcast®

並非所有地區均提供服務，且僅限新住宅客戶。限 CTI 中天頻道、東森超級台、CCTV-4、鳳凰衛視美洲台和鳳凰衛視資訊台等頻道，且需訂購基本有線電視頻道。有線電視服務僅限單一插孔。須遵守 Comcast 標準條款約定。價格不含設備與安裝費、稅金和特許費。某些服務只能單獨提供或作為其他級別服務的一部份而提供。須先有基本服務才能收到其他級別的服務。須有數位轉換器和遙控器才能收到廣告所述服務。並非所有地區均可提供全部節目播映。價格和節目播映會有變動。©2008 Comcast。保留所有權利。僅於下列地方提供：Allston, Back Bay, Beacon Hill, Brighton, Brookline, Charlestown, Downtown Financial, East Boston, Fenway, Jamaica Plain, Mattapan, Hyde Park, Dorchester, North End, Roslindale, Roxbury, South Boston, South End, West Roxbury。

Immigration/Op-Ed

The Possibility of Immigration Reform under President-Elect Obama

By Keith A. Pabian

Since Barack Obama's November 5th victory in the presidential election, immigration advocates are optimistic that comprehensive immigration reform will take place under President-Elect Barack Obama. But how optimistic should these advocates be that comprehensive immigration reform will actually happen in the near future?

For a United States president, Obama has a unique perspective on immigration as his father is from Kenya. He is only the fourth known U.S. president ever to have a foreign parent. During his presidential campaign, Obama often hinted that comprehensive immigration reform was on his priority list when he took office. During an appearance on Univision Spanish-language TV network in September 2008, Obama was asked whether he supported stopping immigration raids. Obama responded by calling the raids a "publicity stunt" and added, "They are a tactic to push people away from focusing on the failures of the immigration system as a whole."

However, Obama may not want to be seen prioritizing immigration with other pressing issues on his To Do List. According to Joel Millman and June Kronholz of the Wall Street Journal, the new administration's preoccupation with the economic crisis will likely delay sweeping changes to immigration law. According to Millman and Kronholz, "Obama will be focused on the economy and

tax policy and isn't likely to expend political capital on such a divisive issue."

If Obama is unable to tackle comprehensive immigration reform early in his presidency, he may take a "piecemeal" approach to fixing the immigration system by tackling areas of the law that are particularly troublesome. According to Marcelo Balive of New America Media, areas that need to be immediately addressed include the backlog of visa and citizenship applications, the overwhelmed immigration courts, an inadequate prison system for immigrant detainees, and the Bush administration decision to begin mailing notices to employers of workers with suspect Social Security numbers. Furthermore, based on Obama's September 2008 remarks, it appears that the stopping of immigration raids may be a top priority for him as president.

The question remains, however, whether comprehensive immigration reform is on the horizon as President-Elect Obama prepares to take office.

"What the election showed is that the conventional wisdom on why immigration reform is too hot to handle is wrong," said Frank Sharry of America's Voice, a pro-immigration lobbying group. In fact, according to Sharry, Democrats need to push for an immigration overhaul to satisfy the now crucial Latino voting constituency for Obama's reelection bid in 2012.

According to Clarissa Martinez, Senior Director of Immigration and National

Campaigns for the National Council of La Raza, over the last three years in particular, immigration has been the "driving push factor" influencing the Latino vote. Statistics support Ms. Martinez's argument. Election results indicate that a candidate's stance on immigration reform played a pivotal role in who gained the majority vote in certain battleground congressional races and Obama greatly benefited by strong support from the Latino and immigrant communities.

President-Elect Obama has a "historic opportunity to carry out immigration reform, because he received widespread citizen support from voters, and he will have a majority in Congress and House of Representatives that can help him make the changes needed to help undocumented immigrants who work in the United States," said José Eduardo Borunda, political science professor at the Autonomous University of Chihuahua in Juarez, Mexico. However, according to Frank Sharry, "he is going to have people in one ear who say, 'Wait wait, it's too controversial,' and in the other, people will be saying, 'But this is why you got elected.'"

Those supporting comprehensive immigration reform hope that their voice is the one that President-Elect Obama chooses to follow early in his presidency.

Keith A. Pabian, Esq. is an Immigration Attorney at Pabian & Russell, LLC. Mr. Pabian can be reached at (617) 951-3100 or by email at kpabian@pabianrussell.com.

PABIAN & RUSSELL, LLC ATTORNEYS AT LAW 佩彼恩 & 羅素律師樓

Immigration Law • Corporate Law • Estate Planning • Real Estate
移民法 • 公司法 • 房地產規劃 • 房產買賣

本律師事務所擁有多年移民法經驗，專辦以下項目：

- 親屬移民
- 學生簽證
- 取得公民身份和入籍
- 自願出境
- 遞解出境
- 勞工綠卡
- H1B 簽證
- 各類移民簽證轉換
- 恢復簽證
- 政治庇護
- 指導企業或個人投資移民

We have experience in many areas of immigration law, including:

- Family-based permanent and temporary visas
- Student visas
- Naturalization and Citizenship
- Relief from removal
- Deportation defense
- Employment-based permanent visas
- Temporary work visas
- Change of status
- Visa reinstatements
- Asylum
- Advocacy and guidance to businesses and individuals concerned about immigration raids



FREE initial consultation!!!
Within minutes of the subway and commuter rail

第一次面談 免費

交通便利，距離地鐵或火車站僅僅只要幾分鐘

佩彼恩 & 羅素律師樓

地址 265 Franklin Street
Boston, MA 02110

電話 (617) 951-3100

網址 www.pabianrussell.com

boston design south shore comfort



ROSEMONT SQUARE

Leasing Office Open 7 Days

99 Chestnut West, Randolph, MA

Email: Rosemont@BeaconCommunitiesLLC.com

- FREE Heat/HW
- Re-designed for Comfort and Convenience
- New European Kitchens
- Spacious Closets
- Laundry Suites & W/D
- Hook-ups
- Air Conditioning
- PET FRIENDLY
- Close to the T, shopping, dining, & major highways
- Swimming Pool

Rents from \$1270

(781) 961-7673

TTY: 711

A BEACON
rental community

YEAR OF THE OX
CHINESE LUNAR NEW YEAR IS-
SUE IS COMING ON JAN.16, 2009



Help Wanted – Assembler 誠徵裝配工

Small mfg company in So. Boston seeks mature person to perform assy work. No prior exp. required, but strong attn to detail and good work ethic is important. Must be able to communicate in English. Temp-to-perm position, 35-40 / week. E-mail resume to dave@practicalsolar.com or call 617-464-1770.

BE PART OF SAMPAN Becoming a Contributing Writer

As a contributing writer, you will work with the editors to discuss writing or reporting projects, which cover topics that are germane to the Asian American population of the Greater Boston

Area. Examples of these topics are: immigration, employment, culture and education. The SAMPAN features two language sections: Chinese English. To become a contributing writer for the Chinese section, you need to be fluent in Chinese (Mandarin and/or Cantonese) and English, and have strong Chinese writing skills. You should be able to type traditional Chinese characters using a word processor. To become a contributing writer for the English section, you need to have strong writing skills.

The Sampan will assist students to obtain academic credits.

If interested in becoming our contributing writers, please submit your resume to recruit@sampan.org.

SAMPAN CLASSIFIED

CALL:
617-426-9492 X206

EMAIL:
ADS@SAMPAN.ORG

W
W
W
•
S
A
M
P
A
N
•
O
R
G

The Public Schools of Brookline Brookline, MA

K-8 Elementary Principal

We seek an outstanding school administrator to lead the Edith Baker School.

A proven record of collaborative leadership working with staff, students and parents to ensure the success of all students is essential. The next principal of Baker School will have excellent communication skills and a strong knowledge base regarding K-8 curriculum and pedagogy, as well as the ability to maximize the human and material resources available to meet the academic and social needs of all students.

To apply, please submit a letter of interest, resume, three current letters of recommendation, official transcripts, and a copy of Massachusetts Principal License or a statement of eligibility for licensure.

Review of applications will continue until position is filled. Please send the complete application package to:

Dr. Anne Wilson
Director of Human Resources
The Public Schools of Brookline
333 Washington Street
Brookline, MA 02445

Member Minority Student
Achievement Network (MSAN)
An Equal Opportunity Employer

REALTY 7

371 Billings Road, Quincy, MA 02170

Open House
Sunday December 21, 1-3 pm



Beautifully maintained top floor corner unit with water views. 2 bed, 2 bath, 2 deeded parking, indoor pool and exercise facility. On bus Rt. 1 mile from Quincy Center T. Open House Sun. 1-3 500 Washington St. Quincy. \$212000.

Tel: 617-472-7700
Web: www.realty7.biz

對您說話的 電視節目。

來自台灣的電視劇和影片、中國社區新聞、綜藝節目、烹飪講座等等！



星光大道



文茜小妹大

今天就給 Comcast 打電話，
花 \$11.95 就可為您訂購的標準
有線電視增添 CTI 中天頻道！



請詢問我們的 Comcast 三捆綁服務。

在波士頓和布魯克蘭每月多付 \$6.95
就可收看 CCTV4。現在就打電話！

1-866-329-0656

Comcast®

優惠僅限於原來參加系統的住家客戶。要求以 Comcast 的一般費率訂購 Comcast 標準有線電視。僅限於一個有線輸出線服務。某些服務單獨提供或作為其他級別服務的一部分提供。收視其他級別的服務時必須訂購基本有線電視服務。收視 CTI 和 CCTV4 需要 Comcast 提供的轉換器和遙控器，收費按 Comcast 的一般費率（目前每月\$3.99）。並非所有的地區都可以收看到所有的節目。價格和節目可能有變化。顯示的價格包括稅金或專營權費。安裝、增加輸出線、改動服務、節目收看等另行收費。服務必須遵守 Comcast 服務條件與條款。Comcast ©2008年版權所有。所有其他商標是各有關擁有者的財產。

BCX4C-1P-100308V1-A3NE

入籍考試樣題系列之二

答：眾議院議長

(文章由華美福利會提供)

佳節專欄

聖誕節的意義

陳德修牧師（波士頓華人佈道會中文部牧師）

很高興能夠在這裏與讀者分享有關聖誕節的意義。聖誕節是個普天同慶的日子，我們在這節日互送禮物、開派對、吃大餐、上教堂，我記得從前連打仗也會停火一天，到次日才再開戰。但這種快樂是短暫的，當大餐吃完、禮物拆開、派對完畢後便會消失；不過如果我們體會到聖誕節更深一重的意義時，便能夠有更長久的快樂了。

首先，聖誕節代表愛，也提醒我們要以愛待人。聖誕節的愛從耶穌降生馬槽中表明出來；很多大人物都不想別人知道他們的過去，尤其是當他們出身寒微時，更期望「英雄莫問出處」。但耶穌卻選擇在馬槽中出生（作為上帝的兒子，他可以選擇出生於富貴之家），與窮苦人認同，說明他的來臨是要將愛帶入人間，特別是給予社會中被遺忘的人。愛對人很重要，感到被愛的，就有能力去愛別人，不感到被愛的，很多時候不懂得愛人，甚至不懂得愛自己。正在被愛的人，連面孔看起來也更光亮，這從熱戀中的男女便可以看出來。然而，愛是難求的；不可愛或條件不夠的人，更難得到愛。但聖誕節卻代上帝愛人，並不附帶條件；但願我們能領略到這份愛，也能以愛人為目標。

第二方面，聖誕節代表平安，亦提

醒我們追求平安多於追求物質享受。現代人物資豐富，連昔日做皇帝者也比不上；百多年前，清朝皇帝沒有空調設備、沒有抽水馬桶、沒有電視觀看、沒有汽車代步，但現在普通平民百姓也有這些享受。不過物質豐富並不代表心中

平安，現代人仍時常擔心健康、錢財、人際關係、天災、人禍等問題；但當天使報信給牧羊人關於救主降生的消息時，說：「天上榮耀歸與上帝，地上平安歸與祂所喜悅的人」。平安實在勝過黃金，所以有人說：錢可以買到書本，

但買不到知識；錢可以買到大床，但買不到睡眠；錢可以買到房屋，但買不到溫暖的家；錢可以買到補品，但買不到健康。但願我們在聖誕節期間，都得到真正的平安。

第三方面，聖誕節代表耶穌願意做我們的朋友。朋友對我們很重要，但朋友有時亦會反目、會失散、會改變、也會因死亡而消失；但藉著聖誕節的來臨，耶穌宣佈願意成為我們的朋友；不單如此，信徒之間也彼此成為朋友，互相幫助，互相支持。有時身邊的好朋友，比遠方的親人還要親密；但願聖誕節提醒我們要結交好朋友，也盡力使自己成為別人的好朋友。

第四方面，聖誕節代表希望。人不怕捱苦，但最怕沒有希望；病人如果聽到醫生說病情沒有希望，學生如果聽到老師說成績沒有希望，下屬如果聽到上司說前途沒有希望，肯定會大受打擊。但耶穌的降生是要為人帶來希望，這包括身體健康、事業前途和面對困難時的希望，也包括精神上、情緒上和靈魂上的希望。但願我們在聖誕節中重拾盼望，也為別人帶來希望。願上帝賜福給各位，也歡迎各位在聖誕期間到附近的禮拜堂聆聽詩歌和福音。



Tufts Medical Center

你對醫療保險、全民保健、健保選擇、
或麻州醫療補助有感疑惑嗎？

塔芙茨醫療中心
「亞裔服務部」

就現有麻州政府可供的多種醫保選擇上，
樂意提供協助使你加入該些計劃。

請前來塔芙茨醫療中心「亞裔服務部」，
向本處查詢便可獲知有關你的申請資格，
何種計劃會是適用於你，
還可以獲得協助去加入醫保計劃。
或可取得重新被接受申請的資格。

塔芙茨醫療中心
亞裔服務部

800 Washington Street
Boston, MA 02111
617-636-6372

亦可上網瀏覽或致電:

Commonwealth Connector:
www.MAhealthconnector.org
1-877-MA-ENROLL (623-6765)
(TTY: 1-877-623-7773)

Wondering about Health Insurance, Commonwealth Care,
Commonwealth Choice or MassHealth?

The Asian Access Program at Tufts Medical Center
is pleased to provide enrollment assistance in the many health insurance
options now available through the Commonwealth Connector.

Please visit the Asian Access Program at Tufts Medical Center to talk with
someone about your eligibility, the plan that is right for you and receive help
enrolling in health insurance, or get help with re-determination of your plan.

Tufts Medical Center
800 Washington Street
Boston, MA
617-636-6372

Visit or call the
Commonwealth Connector
at: www.MAhealthconnector.org
1-877-MA-ENROLL (623-6765)
(TTY: 1-877-623-7773)

ABCD Has
\$1,305 for YOU!

ABCD 燃料補助活動

今年我們可以幫助更多家庭繳燃料帳單!!!

別等到冬天最冷的時候才行動
現在就申請以免燃料補助資金沒了!

如果您是波士頓、布魯克林或是牛頓市居民，您
可能符合ABCD 燃料補助活動的資格，個人補助上
限 \$1,165 (汽油，瓦斯，或電費)。

來電查詢離您最近的ABCD辦公室
617-357-6012或上網至
www.bostonabcd.org

ABCD Fuel Assistance, 178 Tremont Street, Boston, MA 02111

您是不是住房歧視的受害者？

根據聯邦和州的反歧視法，在住房銷售、租賃、出租或住房保險方面基於以下內的歧視均屬違法：種族、膚色、宗教信仰、原國籍、性別、年齡、基因資料、殘障、血統、婚姻狀況、家庭狀況（有18歲以下孩子的家庭）、退伍軍人狀況或在美國軍隊服役、性向。以及 是否接受聯邦、州或當地公共援助金的狀況，或是否為接受聯邦、州、或當地住房補助金的承租人，包括接受租金援助或租金補貼。

哪些情況屬於住房歧視？（以下行為是違法的）

- 拒絕出租或出售住房給您。
- 告訴您目前沒有住房出租或出售，而事實上有住房出租出售。
- 只帶您去看某些鄰里的公寓或住房。
- 對一幢住房設定不同的銷售或租賃條款、條件或優惠。
- 住房廣告只設定某偏愛的族群。
- 拒絕向您提供關於抵押貸款的資訊，拒絕為您提供抵押貸款，或對一筆抵押貸款附帶不同的條款或條件。
- 拒絕您的財產保險
- 採用歧視方式進行財產評估。
- 拒絕為殘障人士提供合理的便利設施，如果這些便利設施對於殘障人士來說可能是必要的，以便有合理與平等的機會使用和享受住宅。
- 對幫助他人獲取公平的住房權益的人進行侵擾、脅迫或干擾。

可能屬於住房歧視行為的一些例子包括：

您打電話並約好看一處住房，但當您到那的時候，您被告知該住房剛剛被賣掉了。您被告知某公寓已經被出租出去了，但是它又一次出現在報紙上的招租欄內。您被告知銷售價比廣告上的價格更高，或價格高於您所聽說的對其他人的出價。您被告知他們不能把住房租給帶孩子的家庭，因為該住房有含鉛塗料。提供給您的出租或銷售條款與提供給其他人的不同。您被推薦去住在靠近或遠離基於種族、原國籍、宗教或殘障鄰里的住房。

您認為您是住房歧視的受害者嗎？

如果您相信您的權利受到了侵犯，一定要寫下細節（例如：包括人、事、時間、原因，發生過程），然後採取行動。索要並填寫一張住房歧視申訴表，向紐頓人權委員會提出您的申訴，填寫完住房歧視申訴表後，用電子郵件把它寄到fairhousing@newtonma.gov或郵寄到下列地址：

Newton Human Rights Commission
Health & Human Services Department
1000 Commonwealth Avenue
Newton Centre, MA 02459

更多相關訊息請瀏覽市政府網站

www.ci.newton.ma.us/fairhousing/

以上訊息出自麻州牛頓市市政府網站

擁有可負擔住房的機會來了

Avalon Blue Hills – 340 Canton Street, Randolph, MA 02368
阿瓦隆藍山 – 麻州蘭多夫廣東街340號，郵遞區號02368

阿瓦隆藍山是一個獨特的公寓社區。備有專業人士現場管理，戶外溫水游泳池，遊樂場，私人健身俱樂部和80 %的中度負擔得起的住房計畫。現在正在建設中，將於2009年3月開始進駐。

住房選擇：1睡房和2睡房 此公寓位於麻州蘭多夫鎮有低收入戶申請限制

申請表格抽獎優先權將提供給符合以下收入標準的家庭：

- 1) 當地藍道夫鎮居民
- 2) 藍道夫鎮現居民之家庭（直屬親戚，包括子女或父母，必須目前居住在蘭多夫鎮）
- 3) 藍道夫鎮的雇員（教師，校工，消防隊員，員警，圖書館員或市府會堂雇員）
- 4) 設在藍道夫鎮的企業的員工
- 5) 家庭之中有兒童參加藍道夫鎮學校，如METCO學生。

申請表格於2008年11月14日起開放，2009年1月12日截止

請聯絡藍天福利(Blue Skies Advantage)索取申請表格

阿瓦隆藍山

Avalon Blue Hills

877-282-6246 (按選項4)

(877) AVB-MAIN (option 4)

請將填寫完整的表格郵寄至：Blue Skies Advantage
AvalonBay Customer Care Center - Avalon Blue Hills
2901 Sabre Street, Suite 100
Virginia Beach, VA 23452

每月房租

(不包括水電、瓦斯、暖氣)

1 人睡房 \$1,062

2 人睡房 \$1,225

每一家庭收入最高限制

1 人家庭 \$46,300

2 人家庭 \$52,950

3 人家庭 \$59,550

4 人家庭 \$66,150



舫報中文版徵求居住昆市(Quincy)、
摩頓(Malden)寫稿者

寫稿者將負責報導當地亞裔活動。申請者需中、英文流利，並懂得使用中文文書處理。住其他大波士頓地區者也歡迎加入團隊。有興趣者請將個人簡介及履歷表電郵至recruit@sampan.org和傳真到(617)482-2316，註明Writers。受到申請表後會用電話和電郵聯絡、討論詳情。

校園新聞

香港前行政長官董建華哈佛演說
《建立以和為貴的中美關係》



董建華(右)應哈佛大學甘乃迪學院邀請 於12月10日發表演說。(圖由哈佛大學甘乃迪學院提供)

【本報謝婉君報導】香港前行政長官，現為中國全國政協副主席董建華應哈佛大學甘

乃迪學院（Harvard Kennedy School）的邀請，在12月10日發表演說，其主題為《建立以和為貴

的中美關係》。演講吸引了不少哈佛大學內外及關心中美關係的人士參加。

以前曾在美國生活了九年的董建華，跟美國有密切關係，對中美關係非常關心。在演說中他認為，中美關係是全球多國

關係中最重要之一。而中美建交30周年的同時，兩國要保持在各方面的緊密合作，繼續建立互相信任，增加溝通的平臺。透過多邊的合作，在保護環境、能源安全問題和金融貿易上，維護兩國

的共同利益－中美兩國關係的繁榮是相互依賴的。

中國對外開放的政策，還不斷在進步。其植根於民主模式，也得到中國人民的接受和廣泛支持。

移民資訊

2009年1月移民排期表

親屬移民排期	全世界(包括港澳台)	中國大陸	印度	墨西哥	菲律賓
第一優先	02年06月15日	02年06月15日	02年06月15日	92年10月01日	93年07月15日
第二優先2A	04年05月15日	04年05月04日	04年05月15日	01年08月15日	04年05月15日
第二優先2B	00年03月22日	00年03月22日	00年03月22日	92年05月01日	97年09月01日
第三優先	00年08月01日	00年08月01日	00年08月01日	92年10月01日	91年05月22日
第四優先	98年02月08日	97年08月22日	97年11月01日	95年03月08日	86年05月01日

職業移民排期	全世界(包括港澳台)	中國大陸	印度	墨西哥	菲律賓
第一優先	現在有名額	現在有名額	現在有名額	現在有名額	現在有名額
第二優先	現在有名額	04年07月08日	03年07月01日	現在有名額	現在有名額
第三優先	05年05月01日	02年06月01日	01年10月15日	02年11月15日	05年05月01日
非技術勞工	03年03月15日	03年03月15日	03年03月15日	03年03月15日	03年03月15日
第四優先	現在有名額	現在有名額	現在有名額	現在有名額	現在有名額
宗教工作者	沒有名額	沒有名額	沒有名額	沒有名額	沒有名額
第五優先	現在有名額	現在有名額	現在有名額	現在有名額	現在有名額

親屬移民排期

註:

第一優先: 美國公民的成年未婚子女

第二優先: 2A 永久居民的配偶及未成年子女

第二優先: 2B 永久居民成年子女

第三優先: 公民的已婚子女

第四優先: 公民的兄弟姐妹

職業移民排期表

註:

第一優先: 傑出人才、研究人員教授
第二優先: 2A 永久居民的配偶及未成年子女
跨國公司主管

第二優先: 高等學位專業人才

第三優先: 技術勞工及專業人士

非技術勞工
第四優先: 宗教工作者

第五優先: 投資移民

福利資訊

麻州延長失業救濟申請電話服務時間

【本報訊】麻州政府於12月2日宣佈，週六將開放電話服務專線，供民眾申請失業救濟。

電話申請中心(TeleClaim Center)將於每週六上午8點~下午1點半開放，並一直到2008年底。平時開放時間也將由原來的上午8點30分~下午4點30分增加到上午8點30分~下午6點30分。

如果您想通過電話申請中心來申請失業救濟，住在617或781電話區號的居民可撥打

617-626-6800，其它地區的居民可撥打877-626-6800

昆市新聞

昆市忠義中文學校遭警方勒令停課

【本報訊】忠義中文學校((Chung Yee School)沒有適當營業執照及兒童早期教育執照遭投訴曾經體罰學生，而當地警方已經勒令該校立即停課。

警長Paul Keenan說調查正在進行中，北昆士法庭還沒正式裁定忠義學校的體罰情況，但至少12名兒童向警方報案說曾被校方體罰。Montclair小學是第一間向警方投訴學生被體罰的學校。Keenan說：「當我們收到學生的投訴和校方的辯解時，我們處之以嚴厲的

態度。現在學校關閉的暫時唯一原因是校方沒有營業執照。」

校長關承洪說學生是我們的下一代，所有的老師都十分喜歡我們的學生，並希望他們能夠學有所成，健康成長。

學校有將近120個學生，幾乎所有的在校學生都是中國移民。其中大部分學生都會參加星期六日的課外課程，像學中文，音樂和跳舞等。每星期都到晚上6點才放學。學校每個孩子每月只收\$100，而突然停業給學生家長帶來許多的不便。

附近居民Fengying Liu在接受採訪時說她的5歲的女兒之前從來沒有抱怨過學習，但是對於這間中文學校，她跟媽媽說想要放一下假。手抱嬰兒的她似乎對體罰的事情沒有什麼意見。她說，這是中國的傳統教育方式，老師對學生懲罰是為了能讓學生得到更好的教育。

昆士是麻州亞裔移民的聚居地。忠義學校填補了很多移民的空虛生活。關校長1970年從香港移民到美國，12年前在華埠建立中文學校來平衡華人子女中文與英文的水平。中

文校方租用場地的管理人Joseph Donnelly說：小孩子可能只是想引起大人的注意，才把事情誇大來講。每次上學，學生都會一起用中文唱世界真細小，很是開心。忠義學校在2006年七月開始招生，之前租用Eastern Nazarene大學的場地，去年冬天才開始租用Knights 一個可以容納150人的場地作為教學場地使用。

警方現正在調查一間忠義的附屬學校。(陸穎賢譯)

健康專欄

慎防秋冬跌倒

秋冬忠告：相信我們很快便可以從窗外看到冬天下雪的美麗景緻，但寒冷和濕滑的天氣也帶來容易跌倒的機會，以下一些建議，可幫助你在濕滑的秋冬季節中防止跌倒。

選擇適當的鞋子

– 選擇橡膠底的鞋，因橡膠鞋底容易產生摩擦力，不致容易跌倒

– 避免穿著塑膠底，皮底及高跟鞋步行在濕滑地面時，必須小心；以下一些建議，可助你保持身體平衡，預防跌倒的機會。

– 走路的時候，以短而細的步伐來步行

– 步行時，不要太提高你的大腿

– 輕微彎曲膝蓋有助保持重心平衡；走路落腳時，是整個腿子落腳，而不只是腳跟處

– 懷疑濕滑的地面，要輕放腳步和測試地面

– 步行時，不要把手放在袋裡，身體要保持平衡

– 上落樓梯時，要緊握扶手

– 避免攜帶太多東西在上落樓梯時，清楚看到你腿子走路的落腳處

– 保持行人道清潔。沒有垃圾阻塞，保持地面乾爽，沒有結冰和濕水的聚積

– 在大廈出入處，放置及使用門口地墊，保持地面乾爽

– 步行在行人道時，應當小心，選擇沒有積雪的行人道，比嘗試越過

有積雪的道路安全。覆蓋了積雪的草地行人道比冰雪覆蓋的路面有更多摩擦力，不容易跌倒。

– 先計劃你要走的路線圖，選擇行走在已清了雪的大街，不是小路和捷徑。

– 在下雪的之後，如街外仍滿有積雪，盡量避免外出，等待天氣情況有所改善。

當你在跌倒的時後，以下一些建議，可把受傷的情度減至最低：

– 跌倒時，身體嘗試向後轉動，而不是向前跌倒。

– 當在跌倒之時，盡量放鬆的身體比僵硬的四肢更為安全。

– 保護你的身體，而不是你手拿的物件，在跌倒時，扔掉你手中的東西。

給年長者的建議：國家安全委員會(National Safety Council)的數據指出，因跌倒而導致受傷及死亡的人數年齡介乎於65歲以上。一個有關慎防長者跌倒的國會會議上，美國退休人員(AARP)協會主席，珍妮陳漢森女士(Jennie Chin Hansen)指出在美國每三個長者便有一位因跌倒而引致受傷或死亡，人數接近一萬六千人。

如果你是年長者，以下是一些可行的方法，可助你避免因跌倒而受傷。

– 積極及經常運動，如步行，太極等有助身心

的平衡和健康的體魄。

– 對影響視力和平衡的藥物，服用前要有足夠的認識；若有疑問，應詢問醫生。

– 每年要作例行視力檢查和骨質密度測試(Mass Density Screening)配帶醫生建議，正確度數的眼鏡。

– 使用正確的步行輔助設備，如拐杖或步行器，家庭用品如雨傘不可當作為步行輔助器。

– 家中樓梯應有充足的光線，樓梯之間的上落，浴室處應裝上扶手或欄杆。棄用鋪在地面的小塊地毯及清除阻塞通道上的雜物。

– 正常和定時的飲食，配合適當的營養，選擇含有豐富鈣質和維生素D的食物，以防骨質疏鬆症。

你若發覺身體的平衡力出現問題或有跌倒的情況，及早與你的醫生商討，轉介一位適合你的物理治療師，進一步跟進問題。

有關物理治療平衡的評估測試，可聯絡塔夫茨醫學中心(Tufts Medical Center)的物理治療門診部(Outpatient Physical Therapy Clinic)。預約請電617-636-5632，或與詢問你的主診保健醫生。

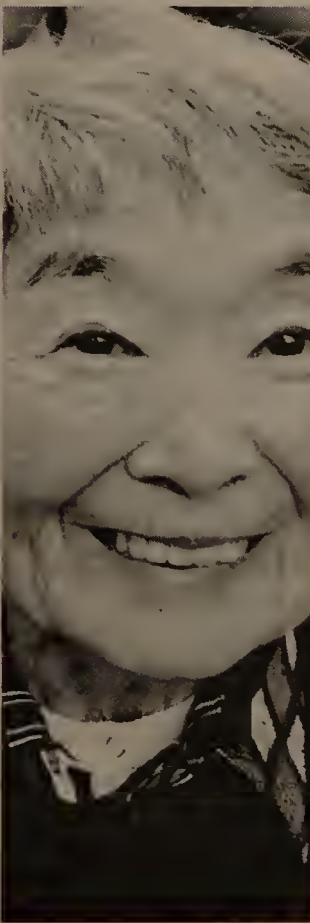
物理治療門診部的其他服務，評估和治療包括：背部和頸部疼痛，手臂和肩部疼痛，腿部和膝蓋的痛病，足踝受傷，運動肌肉

的受傷，因工受傷，手術後的疼痛情況，交通意外受傷或其他治療，關節疼痛，有關骨科和筋骨受傷等痛病。

作者簡介：
梅根惠特莫爾 (Megan Whitmore) MPT，塔夫茨醫學中心的高級物理治療師，隸屬於物理治療診所的門診部。

亞歷山大比福 (Alexander Pavoll)，塔夫茨醫學中心的預防受傷的協調員。(謝婉君譯)

Article funded through Asian Health Initiative of Tufts Medical Center



理財新聞

聯合銀行推

出「置業通」理財組合

聯合銀行在接獲財政部2億9千8百70萬元的注資之際，正式發表甫推出之聯銀「置業通」理財組合 (UCB Signature Homeowners Package)，期以支援房貸融資，進而增加市場資金流動性，穩定金融市場及動盪的經濟。該理財組合除了提供簡易快捷的貸款計畫之外，申請人在貸款成交之時還可以享受定期存款優利以及匯款服務等多項附加優惠。

聯銀最新推出的「置業通」理財組合除了提供固定利率房屋貸款，貸款對房屋價值比率 (LTV) 為80%，貸款額度可高達100萬元。

而為了提供客戶「一站式」的理財便利，房貸申請人如同開設並

設定「名仕支票帳戶」(Signature Checking) 作為其每月自動扣繳房貸的帳戶，即可同時享受多項「名仕支票帳戶」的優惠。

申請「置業通」理財組合的客戶在貸款成交之時若再開設全新12個月或以下之定期款帳戶，可以享受公告定存利率另加0.5%的附加優惠以及「全球通」匯款服務2元折扣。

「置業通」理財組合優惠利率及高達430元的手續費用減免的特別活動僅至2009年1月31日截止，有計畫成家置業的民眾可親臨聯銀分行申辦，或致電聯銀客戶服務專線 1-800-821-3899洽詢詳情。



申請可負擔住房抽獎機會！

新63戶可負擔公寓單位

1睡房 月租\$1,003 2睡房 月租\$1,188

房租只包含水費和維護汗水管道費用

Foxborough的Lodge公寓，可入駐250位居民，其中63間將以可負擔得起之價格提供給收入低於百分之八十中等收入之低收入戶，所有可負擔公寓單位將於明年三月起開放入駐，網路申請將於春季持續開放

申請家庭最大收入限制

1人- \$46,300	2人- \$52,950
3人- \$59,550	4人- \$66,150

申請說明會(歡迎民衆參與)

將於1月20日下午7時於公共安全大樓麥金蒂室舉行(地址:板栗街八號)(8 Chestnut Street, Public Safety Building, McGinty Room)

申請表格投遞截止日:2009年2月16日

申請表格抽獎將於2月25日下午7時於以上地點舉行(同申請說明會)

欲知申請相關詳情請瀏覽 www.s-e-b.com/lottery 或撥打專線 617.782.6900 (請留言)

領取申請表格請至Foxboro公共圖書館和位於城鎮大廳的計畫部門

508.698.3699

400 Foxborough Blvd. • Foxborough, MA 02035
LodgeAtFoxborough.com



買賣房子登報找舩舩

看舩舩找房屋準沒錯

撥打專線

617-426-9492分機206

二零零九年新年特刊將於一月十六日出刊

新年在舩舩登廣告

免翻譯費!

專人免費幫您英翻中, 中翻英!

歡迎光臨舩舩網站
www.sampan.org

華埠新聞

波士市市長曼寧諾、聖誕老人
華埠點燈

活動簡訊



波士頓市長曼寧諾(左)、聖誕老人(右)搭乘聖誕列車。(圖由波士頓市政府提供)

【本報訊】波士頓市長曼寧諾(Thomas Menino)率領的聖誕列車和聖誕老人於12月7日下午伴隨著聖誕音樂鈴聲，民眾的歡呼、掌聲，以及黃氏宗親會青年組的醒獅隊歡迎陣容和鼓聲，緩緩駛入華埠菲利浦廣場(Phillips Square)的聖誕樹旁，為華埠地區揭開慶祝聖誕活動的序幕。

聖誕列車停下來後，曼寧諾和聖誕老人愉快地向等候的人群揮手，受到許

多專程帶著子女參加聖誕樹點燈儀式的家庭及其他居民的熱烈歡迎。

歌舞團也欣悅地步下列車，並載歌載舞，立刻受到熱情的人群圍攏過來。尤其是兒童們，更興奮地排隊接受聖誕老人的祝福，並獲贈禮物；家長們則忙著拿起照相機，留下珍貴的回憶。

聖誕列車還帶來兒童繪臉等道具，7、8位義工分贈各型繪臉圖冊，並示範如何貼上臉部的動作和技巧，兒童們玩

貼得開心，家長們也在一旁觀賞同樂。

當天出席盛典的僑團各界人士，有紐英崙中華公所主席何遠光，中華總會主席陳毓禮，至孝篤親公所主席陳家驊、陳文浩，黃氏宗親會主席黃國麟等；駐波士頓台北經濟文化辦事處處長楊國棟夫婦等也到場，在紛飛雪花中，共慶華埠聖誕樹點燈儀式。

波士頓市議會舉行雙語選票公聽會

【本報訊】波士頓市議會於12月15日舉行「雙語選票波士頓請願案」公聽會。會議吸引了30多名華裔居民到場聲援。

紐英崙中華公所主席何遠光、華埠居民余仕昂、陳丹心、陳麗君等當天分別發言，呼籲議會通過100%的雙語選票法。陳丹心、陳麗君等耆老選民並述說自己在沒有候選人中文譯名的情況下投票，吃力緊張、恐怕錯投的親身經驗。余仕昂再次高呼，「在加州、紐約州行之有年的全面雙語選票，沒有在麻州行不通的道理」。

華人前進會主任駱理德發言表示，選票上的候選人音譯名字對使用者不會造成混淆。譯名來自類同發音，本身並無意義。全球華人世界使用譯名非常頻繁和普遍，毫無問題。候選人可自己選定譯名，讓譯名「統一化」，正是避免混淆之道。

市議員尹常賢表示，市議會必須在明年元月13日前通過此案，才趕得上州議會議期。如果麻州國會參議員柯瑞入閣歐巴馬(Barack Obama)政府，明年麻州將有補缺特別選舉，推行全面雙語選票的腳步需要加快。他表示，市議會

還會繼續與州務卿辦公室溝通，爭取通過全面雙語選票案。

到場旁聽的麻州眾議員當選人陳翟蘇妮說，她特地到場表示支持。爭取雙語選票也是她長期在MassVote組織中的重點工作一之。明年上任後，她會在州議會中做努力。

雙語選票歷史背景大綱：

2003年——華人前進會向波士頓市政府以及麻州政府投訴，揭發一些英文能力較差的華埠選民，特別是年老的人士，在投票所遭到不公的對待，以至投票權受到侵害。

2005年——司法部(Department of Justice)以違反投票權投票權的控訴將波士頓市政府告上法庭。雙方庭外和解，達成協議，若同意若選民有需要，可以在投票處提供中文、越文、西班牙的語言翻譯服務。這個協議於2008年12月失效。

2007年——波士頓政府正式在選舉當天採用中文的雙語選票。麻州務卿反對在選票上加上候選人名字的音譯。司法部向法庭要求澄清，詢問庭外和解的決定是否包括在選票上加上候選人名字的音譯。司法部以此事在

管轄權之外的理由拒絕澄清。

2008年3月——波士頓市議員發起一項家規法的提案，延長中文、越南文的雙語選票，並在選票上加註候選人的音譯名字。

2008年5月——波士頓市議會全數通過家規法，而市長也簽署了法案

2008年7月31日——麻州議會會期結束。樣，但並無包括候選人名字的音譯。同年麻州政府通過家規法(home rule petition)，要求麻州務卿在庭外和解決定失效之前，必須在州立及聯邦選舉當天提供中文與越南文的雙語選票，但此法規並無註明是否要在選票上加上候選人名字的音譯。

2008年3月——波士頓市議員發起一項家規法的提案，延長中文、越南文的雙語選票，並在選票上加註候選人的音譯名字。

2008年5月——波士頓市議會全數通過家規法，而市長也簽署了法案

2008年6月——波士頓家規法進入州議會，法案編號為5027

2008年7月31日——麻州議會會期結束。

· 第三屆 歡樂亞文聖誕聯誼會

波士頓亞洲文化中心將於2008年12月20日(週六)下午1點至6點舉辦第三屆歡樂亞文化聖誕聯誼會。亞洲文化中心女子舞蹈團、亞洲文化中心青年舞蹈團、亞洲文化中心太極班、亞洲文化中心青少年拉丁舞團將獻上精彩表演。此外特邀褚玲女子舞蹈團、秦君古箏藝術學校、波士頓絲竹音樂學校、美國華樂協會青少年樂團、新星藝術學校國標舞表演隊聯袂演出。表演後有大型卡拉OK和舞會，抽獎活動以及茶點。免費入場，歡迎各界朋友參加。波士頓亞洲文化中心地址：368 West Cummings Park, Woburn, MA 01801。詳情電洽：781-933-1666

· 摩頓免費中國電影

華夏文協將在12月19日(週五)晚間7時，及12月21日(週日)下午4時舉辦，首次放映吳天明1996年導演的「變臉王」，在Emerson學校(238 Highland Ave., Malden)禮堂放映。免費公開，查詢可洽洪梅：781-321-6316。

· 「文化認同」座談會(12月20日)

星期六早上10-12點，地點：摩頓市劍橋健康聯盟(Canal街195號)。活動免費，提供茶點。此座談系列旨在加強摩頓社區華裔居民建立更多的文化認同，由摩頓市府、阿迪雷氏基金會及劍橋健康聯盟共同贊助。報名請電華夏文協洪梅：(781)321-6316，或電郵 mei@chinesecultureconnection.org。

· 中國鋼琴家黃楚芳、低音大提琴獨奏家張達尋紐英崙音樂學院演奏會

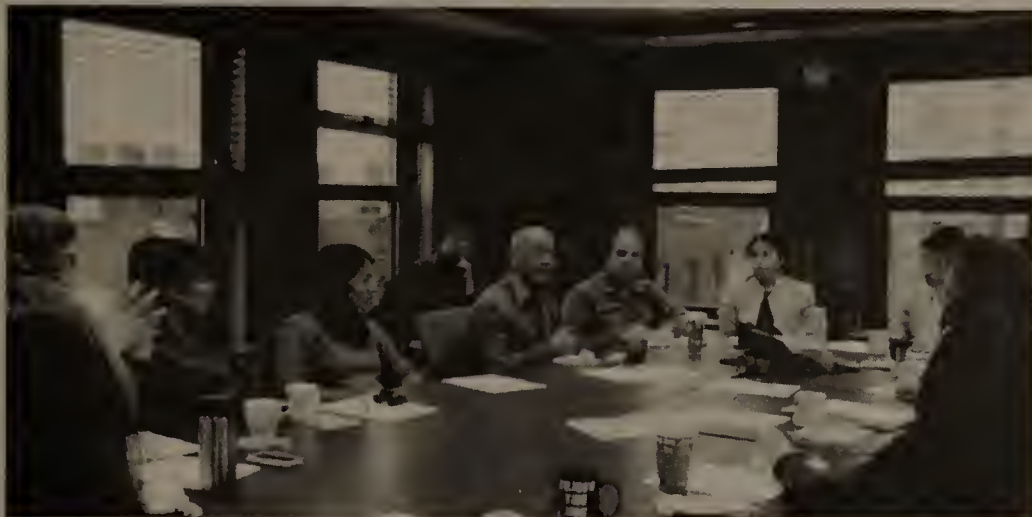
被譽為「中國的Argerich」的鋼琴家黃楚芳與屢獲音樂大獎的低音大提琴獨奏家張達尋，應中華表演藝術基金會的邀請，將於1月10日晚間八時於紐英崙音樂學院喬登廳(Jordan Hall)演出。兩位年輕的音樂家都是國際青年藝術家比賽(The Young Concert Artists International Auditions)的得主，為當今樂壇備受矚目的新星。音樂會門票分為\$30(貴賓保留區、可預先指定座位)及\$25(不對號自由入座)兩種，學生票\$15(限\$25不對號自由座區)。六歲以下兒童請勿入場。提供限量免費學生票，請以。查詢：中華表演藝術基金會會長譚嘉陵：781-259-8195, Foundation@ChinesePerformingArts.net

· 古箏冬季音樂會

楊信宜古箏學生冬季音樂會將於(12月20日) (週六)下午二點在Town Center of Bedford, Union School Room舉行，曲目內容多元，包括傳統、民歌改編與創作箏曲，活動公開免費，歡迎愛樂的朋友前往欣賞。地址：12 Mudge Way, Bedford，電話：617-782-3000(楊老師)

華埠新聞

華埠社區聯盟會議探討 社團溝通聯繫



華埠社區聯盟今年終會議的現況。(謝婉君攝)

【本報謝婉君12月11日訊】近二十名來自個不同華埠社區機構人士在華埠社區聯盟(The Chinatown Coalition, TCC)的月會中探討如何增強各社團之間的聯繫，從而加強合作。

本為華埠社區中心主任，現為Hyams基金會項目主管的梅大衛(David Moy)，在會議中提出華埠社團在面對經濟危機及不明朗的將來，應加強合作，擴闊溝通空間。他指出各華埠社團是聯盟的份子，大家應多溝通，讓更多不同的

社群的人可以發表不同的意見，表達不同的聲音，使一些以往沒有機會接觸的其他機構的社群和人士，可以參與和發表他們的意見。令各社團之間的溝通有進步的提昇，一同展望將來。華埠聯盟盼以後可以舉辦更多社群不同合作的會面機會，加強合作，

接觸更多不同層面的華埠的人，訓練更多社區的領袖，透過良好的溝通，資訊，諮詢，使各社團對金融風暴下帶來的沖擊可以更積極的面對。

塔芙茨大學(Tufts University)社區公關部主任魯蓓爾(Barbara Rubel)講解及文化目前實施的工程進度和項目。該大學整體規劃(Institutional Master Plan-IMP)早於1993年擬定，1995年被採納，2007年修訂。而早前塔芙茨大學已向波士頓重建局(BRA)提交整體機構規劃通知書(IMPNF)經當局及社區審議後，便正式修訂和更新。2007年修訂的項目工程包括了牙醫學院在內。

整體機構規劃時間表

碩克萊中心(Sackler Center) - 裝修後大樓將成為一所現代化的校園中心。不是新增的的空間，只在八樓圍封現有的陽臺。樓宇總面積增加大約不超過1,100平方英尺。

校園維修保養和出租空間 - 達芙

大學會繼續經常的維修項目，確保衛生科學教育機構設施，達到一流的水準。這包括南灣(South Cove)內部裝修的提升工程，及在M&V實驗大樓的提升工程。達芙可能增加或減少在尼倫街(Kneeland Street) 35號或75號的佔用空間。目前，達芙大學預期不會在額外大樓，大規模的租用任何空間。

臨時(Interim)的露天空間位於夏利臣街(Harrison Ave)，查哈利斯中心(Jaharis Center)與普士納堂(Posner Hall)之間的露天的停車場將改建為綠色園藝空地，佔地7,400平方呎。在發展規劃全部完成之前，這園藝美化露天的空間將會在白天開放給公眾，大學和社區人士使用，晚上則上鎖關閉。

而早前校園範圍豎立橫幅，信息亭和指示牌的計劃因經費問題，將暫時擱置和有待日後審議。公眾提交意見由現時起至到2008年12月24日結束，意見提供請郵寄BRA, One City Hall Square, Boston, MA 02201社電郵Katelyn, Sullivan.bra@cityofboston.gov

由現時直至明年三月起，哈佛的Schlesinger圖書館有一個關於華裔女性的展覽。該展覽是討探近年華裔女性，尤其從第二次大戰之後，她們在社會地位的演變。在第二次世界大戰以後，華裔女性藉接受高等教育的機會多了，開闢了華裔女性在美國社會上地位改變的過程，造就了她們社會地位的轉變。這個轉變也使她們在家庭中，社會上的角色起了變化。

對美國華人歷史感興趣的人，不容錯過這個展覽。該展覽將於星期五10月17日至明年09年3月6日，在哈佛的Schlesinger圖書館，該圖書館地址是10 Garden Street, Cambridge, MA 02138。該展覽開放時間：週一，週二，週五從上午9時30分至下午五時，星期三和星期四從上午9時30分至10時，週六上午10時至下午4時。有問題請致電圖書館，電話(617)-495-8647。

中華廣教 學校舉行 籌款餐舞會

【本報訊】中華廣教學校於12月13日晚在帝苑大酒樓舉行「慶祝新校周年暨籌款餐舞會」。此晚會吸引了500人出席。中華廣教學校校董會董事長陳秀英、副董事長蔡倩婷、紐英崙中華公所主席何遠光、駐波士頓台北經濟文化辦事處處長楊國棟、麻州參議員陳翟蘇尼。

周艷玉報告了明年將以「新的時代，新的教育」設計的新課程，包括雙語(廣東話和國語)、雙文(正體字和簡體字)學習班、兒童快速識字班、成人快速學習漢語班、多元化課餘班。她指出，各教室將普遍建立電腦語音多媒體教學設施，寓教於樂。

台灣國立成功大學校友 會波士舉行

【本報訊】台灣國立成功大學校友會於12月6日晚在揚子江飯店舉辦年會，吸引了70多位居住紐英崙區的校友參加。2008年會長蔡明機卸任，由趙章績接掌2009年會務，同時會中也遴選2010年的會長，由84年機械系的陸德禮勝出。經文處處長楊國棟夫婦、文化組張善楠組長及僑教中心主任簡許邦均為座上賓參與盛會。

楊處長致詞中盛讚成大培育無數理工人才聲譽佳，校友一向為企業界之寵兒，如台灣著名的台塑企業就重用三位成大畢業生任高層主幹，且該校已定下近程目標為進軍世界百大而努力。

熱心的波士頓校友柯乃南循例招待所有的在學校友，他表示樂見老中青校友歡聚一堂，希望事業有成的學長不吝提攜求學中的學弟妹，把成大承先啟後的優良傳統延續下去。

明心補習班 昆士市(Quincy)



英文 數學 補習 及 功課輔導
English Math Practice and
Homework Assistance

連絡請電 Please Contact
1-617-347-8066

舢舨分類廣告

登廣告最低費用
一天不到三塊錢！
撥打617-426-9492分機206
或寄電郵至ads@sampan.org

訂閱舢舨 足不出戶享受紐英倫唯一雙語報紙

只需\$60/年(22期)一等郵遞，填寫以下表格並郵寄至：
Sampan Newspaper
87 Tyler Street, 5th Floor
Boston, MA 02111

姓名 _____

街址 _____

城市 _____ 州名 _____ 郵遞編號 _____

為加快我們處理您訂閱的速度，請將支票附在信中隨表格郵寄

舢舨徵求 翻譯志工



你喜歡寫作嗎？對筆譯有興趣？凡是對中文寫作或英中翻譯有興趣者、會用中文打字者可將作品或個人簡介用電子郵件傳到 recruit@sampan.org 在主題註明「投稿」或「翻譯志工」，並附上聯絡資料。

筆譯志工在本報收到個人簡介後會與你聯絡，安排翻譯事項。投稿及筆譯都屬志工性服務，尚無稿費以及津貼。若你希望對華裔生活圈有所貢獻，這是你大展身手的好機會！

舢舨 華美福利會

Asian American Civic Association

波士頓泰勒街 87 號

電話：617-426-9492

傳真：617-482-2316

編輯：尤可蒂 editor@sampan.org

排版：劉郁廷、尤可蒂

中文版：記者：謝婉君、劉玗

翻譯：陸穎賢、陳公權、謝婉君、
劉麗瑤、黃佳琳

廣告/行銷：劉郁廷 ads@sampan.org

廣告/行銷助理：陸穎賢、梁佩瑩

《舢舨》為新英格蘭地區唯一一家中英雙語報紙。每月逢第一及第三個週五出版。自1972年創刊以來，《舢舨》秉持非營利公正報導的宗旨服務波士頓地區。所有對報社的贊助以及捐款都可以免稅。投稿請聯繫中英文版編輯。

焦點新聞

波士頓四川賑災募捐晚宴隆重舉行



鳳凰衛視美洲台台長吳曉鏞(左)和市場發展部經理梁英志(右)。(劉明攝)



【本報劉明訊】波士頓「愛的奉獻」暨四川地震重建籌款晚宴於12月7日在波士頓花園廣場酒店 (Boston Park Plaza Hotel) 舉行。大約400人出席了當晚宴會，此次活動也得到了眾多僑團和公司的鼎力支持。

當晚所籌得的善款將交予「滋根基金會」，並由基金會以專款專用的方式幫助恢復和重建四川雅安地區石棉縣的教育系統。早在地震發生不久，波士頓華人于5月25日在MIT就舉辦了一場「愛的奉獻」捐款活動，為災區募到12萬元善款，更是在短短一個月時間內就籌得100萬元的賑災款，用以幫助受災地區的災民。上一次的捐款主要用於災區的緊急救助，而這一次捐款將是有針對性的幫助雅安地區石棉縣2所初中和

21所小學。為他們提供校舍重建資金及為學生提供助學金。

此次籌款活動主席龍俐麗女士向到會者表示感謝，並特別感謝眾多協辦單位及個人為活動所做出的貢獻。「滋根基金會」創始人楊貴平向大家介紹了基金會的發展過程及本次所得款項的用途。本次活動的最大贊助商是鳳凰衛視和康姆卡特(Comcast) 通訊廣播公司。鳳凰衛視美洲台台長吳曉鏞和Comcast 通訊廣播公司多元文化市場部經理助理也分別上台致辭。

晚會上，華人藝術家和社團還獻上了精彩的文藝節目。主辦方還準備了小禮物，以抽獎的方式贈予到會的來賓，給大家帶來不少驚喜。

高檔設計超舒適感 波士頓南灣公寓



- 房租包括熱水、暖氣
- 專門為舒適和方便設計
- 新式歐洲式廚房
- 寬敞衣櫥
- 公寓內設有洗衣、烘衣機管線
- 市內空調
- 可養寵物
- 鄰近地鐵站、重要道路、購物和美食區
- 備有游泳池

羅斯蒙特廣場

房租每月\$1270起

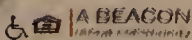
租房辦公室一周開放七天

麻州藍道夫市西栗樹街99號

電郵請寄至 Rosemont@BeaconCommunitiesLLC.com

聯絡電話: (781) 961-7673

傳真專線: 711



柯德文殯儀館

J.S. WATERMAN & SONS

Waring - Langone

免費查詢專線: 1-800-344-7526



楊德超

(華人制殮師)
Tak Chiu Joseph Yeung
Senior Funeral Director



白堅禮

Kenneth F. Bennett
Senior Funeral Director
“柯德文獎學金”創始人

波士頓
(617) 536-4110
580 Commercial St.
(North Station 地鐵站)
J.S. Waterman & Sons.
禮堂
線線 C、D、E 車



昆士市
(617) 472-1137
576 Hancock St.
(Cito 加油站對面)
Deware Funeral Home

A Service Family Affiliate of AFS and Service Corporation International 206 Winter St., Fall River, MA 02720 電話: (508) 676-2454

UCB 聯合銀行

Beyond a local bank | 卓越傳統·邁向國際

聯銀

全球通

匯款跨時空

聯銀「全球通」匯款服務，手續簡單、快速可靠，是向遠方親友送上春節祝福、傳達心意的最佳途徑！即日起到2009年1月31日止，凡透過聯銀匯款，每匯一筆，即可獲贈內有現金、匯款手續費全免或折扣優惠券的「幸運紅包」¹。匯款次數越多，紅包就越多！現在到聯銀，賀歲傳心意，正是時候！

匯款區域	手續費	
	聯銀客戶優惠價	非聯銀客戶價格 (匯出支票片除外) ¹
中國	\$12	\$15
其他國家 ²	\$16	\$18

¹ 包括馬來西亞、香港、台灣、南韓、越南、日本、新加坡、泰國、加拿大及澳洲等地

幸運紅包，限時贈送！
無需抽獎，通過有獎，
現金高達

\$10

www.ibankunited.com

Member FDIC

波士頓中國城分行

68 Harrison Avenue, First Floor, Boston, MA 02111

電話: 617-338-0290

柯士頓/布魯克蘭分行

230 Harvard Avenue, Allston, MA 02134

電話: 617-738-1717

昆市分行

President Plaza, 219 Quincy Avenue, Quincy, MA 02169

電話: 617-328-8818

1. 優惠僅限美國加州、紐約及麻薩諸塞州分行，優惠期由12/15/2008至1/31/2009止。幸運紅包包括\$1到\$10不等之現金。匯款手續費全免或\$2及\$6折扣優惠券。折扣優惠券限於下次匯款時使用，有效期至3/30/2009。服務僅限個人匯款。2. 有效身份證明必須為美國政府、外國政府、美國州政府或其他地區政府機關所發的照片身份證明文件。每日匯款金額最高為\$2,900，每月最高可達\$9,000。

©2008 United Commercial Bank® All Rights Reserved